



GLTS Students Creating Hardware for International Space Station



Dr. Florence Gold, left, NASA Johnson Space Center HUNCH mentor for Massachusetts, speaks with Greater Lawrence Technical School students. (Photo Courtesy Greater Lawrence Technical School.) Pg. 5

La Dra. Florence Gold, mentora de HUNCH del Centro Espacial Johnson de la NASA para Massachusetts, se reunió con más de 50 estudiantes de Greater Lawrence Tech el martes, 12 de octubre. Pg. 5

Creando protección del calor

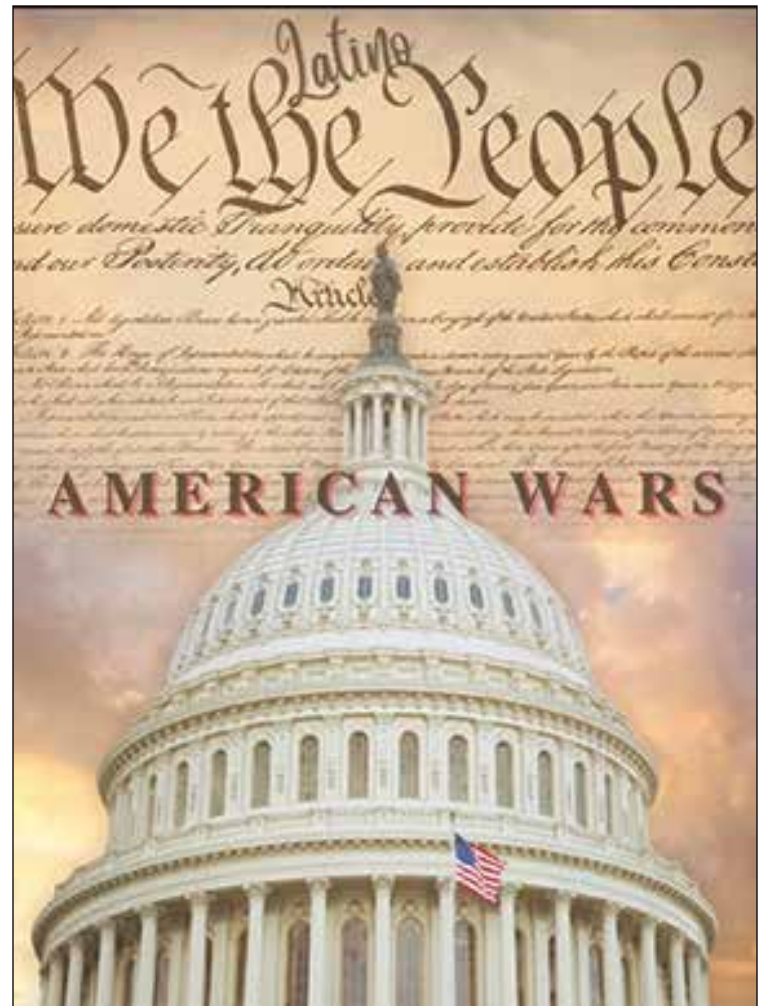


Lawrence Pa'lante, un proyecto dirigido por residentes en Lawrence, ha trabajado con la Ciudad de Lawrence, Groundwork Lawrence y Conservation Law Foundation para crear un parque emergente en Bennington Street el sábado pasado con sombra y vegetación para resaltar la falta de espacio abierto y zonas frescas en Lawrence. Pg. 8

Using Green Space to Combat Extreme Heat

Lawrence Pa'lante, a resident-led project in Lawrence, has worked with the City of Lawrence, Groundwork Lawrence, and Conservation Law Foundation to create a pop-up park on Bennington Street this past Saturday with shade and greenery to highlight the lack of open space and cool zones in Lawrence. Pg. 8

Representantes de la Oficina del Alcalde Brian A. De Peña, funcionarios de la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack, la Oficina de la Representante de los EE. UU. Lori Trahan, la Delegación del Estado de Lawrence los Concejos Estatales y Municipales se reunieron en el Centro de Transporte de Buckley en Lawrence para develar los asombrosos nuevos autobuses durante un evento de corte de cinta el 20 de octubre de 2022. Pg. 11



There is no better way to end the Hispanic Heritage Month that by honoring those Latinos who made the ultimate sacrifice in American wars.

La mejor forma de finalizar el Mes de la Herencia Hispana es honrando a los Latinos que hicieron el último sacrificio en las guerras de los Estados Unidos. Pg. 7

Lawrence Federation of Paraprofessionals Reaches Historic Settlement With Transformational Wage Increases.

Lawrence Federation of Paraprofessionals llega a un acuerdo histórico con aumentos salariales transformadores.

Pg. 6

MEVA New Look Buses



Representatives from the Office of Mayor Brian A. DePeña, officials from the Merrimack Valley Regional Transit Authority, the Office of U.S. Representative Lori Trahan, the Lawrence State Delegation State and City Councils gathered at the Buckley Transportation Center in Lawrence to unveil the astonishing new look buses during a ribbon cutting event on October 20, 2022. Pg. 11

Laplante: Las multas deben ser emitidas a Republic

El Presidente del Concejo Municipal de Lawrence, Marc Laplante (Distrito F), instó al Alcalde Brian A. De Peña a tomar medidas enérgicas contra Republic Services, el transportador de basura de la ciudad. En una reunión al final de la tarde con el alcalde, el presidente del concejo expresó la frustración de los residentes con Republic, incluso después de que el alcalde le dio a Republic un período de gracia para mejorar las operaciones.

“Si las multas son lo que se necesita para que hagan su trabajo, entonces se deben emitir multas. La ciudad ha pagado nuestras facturas a tiempo, pero la empresa no ha cumplido con su contrato. Les hemos dado una segunda oportunidad. Tal vez sea hora de encontrar un transportista de basura alternativo”.

“No podemos seguir así”, agregó

Laplante. “Estamos entrando en la temporada en que las hojas y los desechos del jardín se acumularán a menos que Republic cumpla con su contrato. Los residentes esperan legítimamente que sus desechos de jardín sean recogidos semanalmente. Una vez más, Republic se ha quedado atrás y nos ha fallado”.

A fines de septiembre, el Alcalde De Peña trabajó con Republic para darles una semana de tiempo para ponerse al día. Republic se puso al día, pero los retrasos han resurgido la semana pasada.

Republic Industries adquirió recientemente JRM Industries y ahora tiene el contrato de transporte de residuos de la ciudad. El presupuesto es de \$3.9 millones anuales para la recolección de basura de Lawrence.

(Más detalles en la página 9)

Laplante: Fines must be issued to Republic

Lawrence City Council President Marc Laplante (District F) has urged Mayor Brian A. De Peña to take assertive action against Republic Services – the city’s trash hauler. In a late afternoon meeting with the Mayor, the Council President expressed residents’ frustration with Republic, even after the mayor provided Republic a grace period to improve operations.

“If fines are what it takes to get them to do their job, then fines must be issued. The city has paid our bills on time but the company has failed to honor their contract. We’ve given them a second chance. Maybe it’s time to find an alternative trash hauler.”

“We can’t continue like this,” added

Laplante. “We are entering the season when leaves and yard waste will be stacked up unless the Republic honors their contract. Residents rightfully expect their yard waste to be picked up weekly. Once again, Republic has fallen behind and failed us.”

In late September, Mayor De Peña worked with Republic to give them a week’s time to get caught up. Republic caught up, but delays have resurfaced within the past week.

Republic Industries recently acquired JRM Industries and now has the city’s waste hauler contract. The budget is \$3.9m annually for Lawrence’s trash pickup.

(More details on page 9)

With apologies to Julia Ward Howe who wrote a poem titled “Battle Hymn of the Republic” back in 1861, I have rewritten and retitled the first stanza and chorus:

The Battle Hymn of Republic Trash

By Rich Russell

Mine eyes have seen trash

Piling up in Lawrence,

Republic Trash is ignoring

Where we place our trash barrels;

They have driven by our barrels

Heaped with trash;

They are ignoring us!

Fury! Fury! As the trash goes uncollected,

Fury! Fury! As the trash goes uncollected,

Fury! Fury! As the trash goes uncollected;

As the trash goes uncollected!



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

City Clerk Announces Early Voting Schedule

HAVERHILL – The City Clerk’s office will hold Early Voting for the upcoming General Election from Saturday October 22nd to Friday November 4th. All Early Voting will occur in the old RMV location located in the basement of the City Hall at 4 Summer St., most easily accessible from the Newcomb St side of the building. (Handicap Access from Main St lower parking lot.)

Early Voting Dates & Times:

Saturday, October 22 - 10:00 AM – 4:00 PM

Sunday, October 23 - 10:00 AM – 4:00 PM

Monday, October 24 - 8:00 AM – 4:00 PM

Tuesday, October 25 - 8:00 AM – 4:00 PM

Wednesday, October 26 - 8:00 AM – 8:00 PM

Thursday, October 27 - 8:00 AM – 4:00 PM

Friday, October 28 - 8:00 AM – 4:00 PM

Saturday, October 29 - 10:00 AM – 4:00 PM

Sunday, October 30 - 10:00 AM – 4:00 PM

Monday, October 31 - 8:00 AM – 4:00 PM

Tuesday, November 1 - 8:00 AM – 4:00 PM

Wednesday, November 2 - 8:00 AM – 4:00 PM

Thursday, November 3 - 8:00 AM – 8:00 PM

Friday, November 4 - 8:00 AM – 4:00 PM

The last date and time to register and be eligible to vote in the November 8th State General Election is Saturday October 29th at 5:00 PM. The last day to request a Vote By Mail ballot is Tuesday November 1st by 5:00 PM.

To check your voter registration status, visit <https://www.sec.state.ma.us/voterregistrationsearch> or call the City Clerk’s office at (978) 374-2312.



Scary Good Rates.

5.500%
INTEREST RATE

5.552%
APR*

30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

Purchase or Refinance • Loans up to \$2 Million, No Points!***

APPLY ONLINE 24/7 at institutionforsavings.com

Call us at 978-358-8890 to learn more about our low to moderate income First-time Homebuyer programs in Essex County.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 10/13/22 and is based on a \$300,000 purchase loan or no-cash out refinance loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.68. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Owner-occupied single family primary residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply.

***Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash-out refinance loans. Member FDIC • Member DFI • NMLS ID: #029410



SCAN ME!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

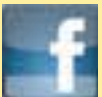
Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



BE READY FOR THE HOLIDAYS

Protect yourself, your family and your community this holiday season by getting your flu shot and COVID vaccine booster. At GLFHC, you can get both at the same time!

We are administering the Bivalent COVID Booster which targets both the original coronavirus strain and the Omicron strains. Health experts are again predicting a surge this fall and winter. Additionally, there are indications that the upcoming flu season will be severe, and the flu shot is recommended for everyone ages 6 months and older.



Adults may walk in to any one of our six pharmacies and receive both a flu shot and COVID booster.

Children ages 5-18 may receive COVID boosters and flu shots at one of our four vaccine clinics in Lawrence, Haverhill and Methuen. Call 978-686-6029, or schedule an appointment through our website.

For children under age 5, please call 978-686-6029 to schedule an appointment.



PREPÁRESE PARA LOS DÍAS FESTIVOS

En esta temporada festiva, protéjase a sí mismo, a su familia y a su comunidad vacunándose contra el flu (la gripe) y poniéndose la dosis de refuerzo de la vacuna contra el COVID. En GLFHC, puede recibir ambas al mismo tiempo.

Ahora estamos administrando dosis de refuerzo actualizadas contra el COVID que se centran tanto en la cepa del coronavirus original como en las cepas de Omicron. Los expertos en salud nuevamente predicen un aumento en los casos de COVID este otoño e invierno. Además, hay indicaciones de que la próxima temporada del flu (gripe) será grave y se recomienda la vacunación contra el flu para todas las personas



a partir de los 6 meses de edad.

Los adultos pueden ir a cualquiera de nuestras seis farmacias y recibir la vacuna contra el flu (gripe) y la dosis de refuerzo contra el COVID.

Los niños de 5 a 18 años pueden recibir dosis de refuerzo contra el COVID y la vacuna contra el flu/gripe en una de nuestras cuatro clínicas en Lawrence, Haverhill y Methuen. Llame al 978-686-6029, o programe una cita a través de nuestro sitio web.

Para niños menores de 5 años, llame al 978-686-6029 para programar una cita.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER

978-686-0090
WWW.GLFHC.ORG

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Bienvenidos a una nueva edición de Rumbo. Le recomiendo que se tome el tiempo de leer algunos de los artículos incluidos porque hay muchas buenas noticias.

Recolección de basura, desechos de jardín, y reciclaje

Las últimas tres semanas han sido horribles con el dilema JRM/Republic. Hay dos artículos en esta edición que demuestran cuán irritados estamos todos. Uno está en la página 2 del Presidente del Concejo Municipal, Marc Laplante, argumentando que es hora de imponer fuertes multas a la empresa.

Otro artículo en la página 9 establece que la ciudad impondrá sanciones contra Republic por el mal trabajo realizado. Habían prometido que se había resuelto hace dos semanas, lo cual no era cierto. Están teniendo un gran problema y traté de averiguarlo.

Sucede que JRM tenía un sistema que permitía a los empleados comenzar su jornada laboral muy temprano y cada camión tenía una ruta a realizar. Me dijeron que muchos de ellos comenzaban a las 6 en punto y tan pronto como terminaban, podían irse a casa, lo que les brindaba la oportunidad de ir a otro trabajo, pasar tiempo con sus familias o dormir.

Luego vino Republic y compró a JRM haciendo cambios no deseados. Establecieron una regla por la cual los empleados tendrían que trabajar de 7 am a 3 pm. Cuando salían con sus camiones, ya se les estaba haciendo tarde. Cuando

llegaron las 3 PM, era hora de parar aunque sin terminar la ruta y el trabajo seguía retrasándose.

Sé que el cliente no debe preocuparse por esos detalles porque estamos pagando casi 4 millones de dólares anuales por ese servicio y podría tener efectos adversos en nuestra salud por no recoger la basura durante semanas.

Los paraprofesionales y los trabajadores de las cafeterías escolares obtuvieron un buen contrato

Finalmente, después de años de manifestaciones, mítines y súplicas, los paraprofesionales y los trabajadores de las cafeterías escolares recibieron un aumento salarial decente que les permitió salarios dignos.

La Federación de Paraprofesionales de Lawrence se regocijó en su comunicado de prensa publicado en la página 6. Fue una larga lucha en la que nadie entendió las razones para mantenerlos por debajo del salario mínimo. Las Escuelas Públicas de Lawrence tienen dinero y esa no fue la razón.

El Alcalde Brian De Peña convirtió en una prioridad de su administración intervenir, pero no es mucho lo que podría hacer ya que las escuelas permanecen bajo el control del estado a través de Lawrence Alliance for Education.

Ahora que esto se ha resuelto, espero que se animen a revelar lo que sucede en las aulas. Escucho comentarios de temas

raciales y el entrenamiento de género y nadie quiere hablar.

He estado dando seguimiento a ciertos casos de arrepentimiento de niños y niñas que han optado por cambiar de sexo siendo adolescentes les extirpan los senos, junto con histerectomías. Específicamente, uno es sobre una joven de 18 años que se hizo las cirugías a los 15 y ahora se da cuenta de que solo estaba pasando por una fase, ahora acepta que nunca podrá tener hijos.

Los maestros de todo el país están envenenando las mentes de nuestros niños comenzando con charlas sobre sexo, exponiéndolos a actos anteriormente prohibidos como drag queens, algunos al aire libre para que todos los vean. ¿Y cuál es la respuesta del público? Todos se quedan callados.

No crea que está en otro lugar o en el otro lado del país. Los hospitales locales están ganando dinero con estas cirugías que mutilan a los niños aquí mismo en Boston. Las compañías de seguros pagan más de \$50,000 por niño. Lo que no entiendo es

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

cómo pueden ocultar todo eso a sus padres.

Mientras se llevan a cabo los tratamientos hormonales, se advierte a los estudiantes que no se lo digan a sus padres. Y nadie habla.

Las elecciones ya casi están aquí

Si no ha tenido la oportunidad de leer sobre las preguntas en la boleta electoral de este año, asegúrese de lo que significa todo. Lea el libro rojo, Guía del Votante publicado por el Secretario de Estado. En esa publicación original, la Pregunta #4 quedó fuera y el Secretario Galvin dijo que iba a emitir un suplemento explicándolo, aunque no lo he visto.

Además, lea sobre los candidatos. Infórmese porque los que seleccionemos estarán unos años cumpliendo promesas o haciendo daño así que depende de nosotros. Recuerde que un tema por sí solo no es el candidato perfecto.

Primer Campamento de Verano de Desarrollo Juvenil de Family Services



Family Services of the Merrimack Valley realizó una celebración para felicitar a los graduados de su primer Campamento de Verano de Desarrollo Juvenil anual. Más de 30 jóvenes participaron en programas divertidos e interactivos de 2 semanas llenos de lecciones basadas en evidencia que los ayudarán a prepararse para el viaje

que les espera. Jóvenes, padres y miembros de la comunidad estuvieron presentes para celebrar a los graduados, incluido el Alcalde Brian De Peña, el Representante Estatal Frank Morán, el Presidente del Concejo Municipal de Lawrence, Mark Laplante, y la Concejala de la ciudad de Lawrence, Ana Levy.



The 25th Annual “Village of Church Fairs”

Dedicated to the memory of Teresa Axten
Come visit Amesbury, MA for a day of fairs!
Saturday, November 5, 2022
9 a.m. to 3 p.m.

Enjoy “Five” church fairs on the same day, all in walking distance to each other.
Handmade Crafts, Baked Goods, Candy, Raffles, Food & Fun!



THANK YOU VETERANS



HONORING VETERANS in memory of Roger Twomey

12th Annual
Pancake Breakfast

Sunday November 6, 2022 8:30-11:30am
LAWRENCE ELKS LODGE, 682 Andover Street
All you can eat Pancakes - Pastry - Bacon - Sausage - Fruit & more
VETERANS ARE FREE - \$5 per person - Raffles
ALL WELCOME
VETERANS ARE FREE

Greater Lawrence Technical School Students Creating Hardware for International Space Station

The students are part of HUNCH (High School Students United with NASA to Create Hardware), a instructional partnership between NASA and local school districts. Students are tasked with creating cost-effective hardware and soft goods in collaboration with HUNCH team members.

Dr. Florence Gold, NASA Johnson Space Center HUNCH mentor for Massachusetts, met with more than 50 Greater Lawrence Tech students on Tuesday, Oct. 12.

Students in the Advanced Manufacturing and Machine Tool Technology pathways are creating a latch for a storage locker on the Space Station. Dr. Gold told students that the project is far more important than it sounds at first because lockers hold equipment, tests, and chemicals that must be kept under tight control in zero gravity.

She praised students for tackling a project that requires intense planning and exacting attention to detail throughout design and manufacturing. Dr. Gold urged students to work as a team and persevere through each step.

“Don’t worry about making a mistake. It’s a learning opportunity,” Dr. Gold said. At the end of the presentation, participating students signed a panel that will be attached to the locker.

The HUNCH program works with more than 280 school districts in 44 states. Projects cover six areas: culinary, design and prototyping, design for flight, hardware, softgoods, and video and media.

“Any time you have a project such as this that is meaningful, it brings value to our students,” Superintendent Lavoie said. “They can create something that will contribute to the real world, and they work hard to be successful.”



A prototype of the locker latch Greater Lawrence Technical School students created for the HUNCH program. (Photo Courtesy Greater Lawrence Technical School.)



Greater Lawrence Technical School students added their names to this panel that will be attached to a storage locker on the International Space Station. (Photo Courtesy Greater Lawrence Technical School.)



Dr. Florence Gold, left, NASA Johnson Space Center HUNCH mentor for Massachusetts, speaks with Greater Lawrence Technical School students. (Photo Courtesy Greater Lawrence Technical School.)

Estudiantes de la Escuela Técnica de Greater Lawrence crean hardware para la Estación Espacial Internacional

Los estudiantes son parte de HUNCH (Estudiantes de secundaria unidos con la NASA para crear hardware), una asociación educativa entre la NASA y los distritos escolares locales. Los estudiantes tienen la tarea de crear hardware y productos blandos rentables en colaboración con los miembros del equipo de HUNCH.

La Dra. Florence Gold, mentora de HUNCH del Centro Espacial Johnson de la NASA para Massachusetts, se reunió con más de 50 estudiantes de Greater Lawrence Tech el martes, 12 de octubre.

Los estudiantes en las vías de Fabricación Avanzada y Tecnología de Máquinas y Herramienta están creando un pestillo para un baúl de almacenamiento en la Estación Espacial. La Dra. Gold les dijo a los estudiantes que el proyecto es mucho más importante de lo que parece al principio porque los baules contienen equipos, pruebas y productos químicos que deben mantenerse bajo estricto control en gravedad cero.

Elogió a los estudiantes por abordar un proyecto que requiere una intensa planificación y una gran atención a los detalles en todo el diseño y la fabricación. La Dra. Gold instó a los estudiantes a trabajar en equipo y perseverar en cada paso.

“No se preocupen por cometer un error. Es una oportunidad de aprendizaje”, dijo la Dra. Gold.

Al final de la presentación, los estudiantes participantes firmaron un panel que se adjuntará al pestillo.

El programa HUNCH trabaja con más de 280 distritos escolares en 44 estados. Los proyectos cubren seis áreas: culinaria, diseño y creación de prototipos, diseño para vuelo, hardware, productos blandos y video y medios.

“Cada vez que tiene un proyecto como este que es significativo, aporta valor a nuestros estudiantes”, dijo el superintendente Lavoie. “Pueden crear algo que contribuya al mundo real y trabajan duro para tener éxito”.

¿Eres apasionado de hacer la diferencia?

¡Healthy Families es el lugar para usted!

¡Comience su futura carrera en la Primera Infancia o los Servicios Humanos!

La Sociedad de Massachusetts para la Prevención de la Crueldad hacia los Niños (MSPCC), una división de Eliot, está buscando candidatos apasionados, creativos y motivados para ser Visitadores del Hogar en nuestro programa Healthy Families.

¡Ayuda a los padres primerizos a crear un entorno estable y enriquecedor para sus hijos!

Pago competitivo

Beneficios de salud y vacaciones

Reembolso de matrícula

Entrenamiento Competitivo

Aplicar aquí

Jornada completa: de lunes a viernes (horario híbrido)
Diploma de escuela secundaria: \$ 17 / hora
Licenciatura: \$ 18.02 / hora
(Pago adicional para candidatos bilingües)

Sueño de Maravilla es un programa interactivo para el público en español por la 1110 AM, además de Facebook y próximamente por YouTube.

“Impactando la vida de los oyentes”

Producción de Luis Piñeyro

Miércoles, de 2 a 3 de la tarde por la 1110 AM

Lawrence Federation of Paraprofessionals llega a un acuerdo histórico con aumentos salariales transformadores

Después de una campaña de contrato que reunió a cientos de educadores, funcionarios electos y miembros de la comunidad para exigir un salario digno, la Federación de Paraprofesionales de Lawrence (LFP) llegó a un acuerdo tentativo sobre un acuerdo de contrato histórico. La LFP presionó durante meses para sacar a sus miembros de la pobreza y ganar un salario digno para todos los miembros. Los miembros de LFP son mayoritariamente residentes de Lawrence, padres de LPS y mujeres de color. La LFP luchó para que este nuevo contrato generara más estabilidad educativa para los estudiantes, mayor apoyo para las familias y mejores condiciones laborales para el personal.

“Nuestro sindicato, con más de 400 miembros, envió un mensaje muy claro de que cuando nos unimos como trabajadores, podemos obtener los salarios y las condiciones de trabajo que todos merecemos”, dijo Suzanne Suliveras, presidenta de la Federación de Paraprofesionales de Lawrence. “Estamos entusiasmados de aprovechar este impulso para hacer que nuestra comunidad escolar sea lo mejor posible. Ahora estamos en una posición en la que nuestros miembros pueden concentrarse en sus trabajos educando a los estudiantes de Lawrence en lugar de cómo alimentarán a sus familias”.

El acuerdo tentativo aumenta el salario mínimo para los paraprofesionales de instrucción en Lawrence de \$14.79 a \$21 la hora. Aumentará el salario máximo de \$22.44 a \$31.83 la hora al final del pacto de tres años. Además, los ayudantes de almuerzo representados por la LFP verán un estipendio anual pensionable de \$5,500, así como aumentos salariales por hora.

“Por primera vez en más de dos décadas, estamos viendo que algunos de nuestros trabajadores peor pagados obtienen un aumento real”, dijo Juan Santiago, ayudante de almuerzo y miembro del equipo de

negociación. “Uno de nuestros ayudantes de almuerzo ha sido empleado de LPS durante 25 años y solo ganaba \$16.64 por hora. Después de este acuerdo, entre el aumento en el salario por hora más el nuevo estipendio, esta socia verá un aumento de casi \$9,500 en su salario anual solo en el primer año”.

Las negociaciones del contrato se llevaron a cabo en un momento en que las Escuelas Públicas de Lawrence recibieron una afluencia de dinero sin precedentes, recibieron más de ochenta y cuatro millones de dólares en fondos federales de ayuda por el COVID-19 y vieron un aumento de dieciocho millones de dólares en la ayuda del Capítulo 70 solo este año fiscal.

“¡Finalmente logramos justicia salarial!” proclamó Maria Bones, una veterana coordinadora de padres y activista sindical de 29 años. “Nuestro nuevo contrato finalmente reconoce los años de dedicación que nuestros miembros trabajadores han brindado a este distrito y comunidad. En algunos casos, los miembros reciben un aumento por hora de más de dos dígitos en dólares. Este resultado cambiará la vida”.

La Federación de Paraprofesionales de Lawrence se movilizará para ratificar este acuerdo tentativo más tarde esta tarde y espera que este contrato sea aprobado por la Alianza para la Educación de Lawrence poco después.

“Como paraprofesional que aspira a convertirse en maestra certificada, este nuevo acuerdo me da confianza de que puedo lograr esos objetivos”, dijo Heidy Castillo, paraprofesional de la Escuela Primaria Oliver y presidenta del equipo de acción por contrato. “Mis colegas y yo finalmente recibiremos un pago por hacer el trabajo extra, ir a la universidad y obtener nuestros títulos. Sin duda, este cambio ayudará a mantener a muchos de nosotros en LPS y garantizará relaciones duraderas con nuestros estudiantes”.

Paraprofesionales de las Escuelas Públicas de Lawrence, llegan a un acuerdo contractual

Las Escuelas Públicas de Lawrence y sus paraprofesionales, representados por la Federación de Paraprofesionales de Lawrence (Local 3900, AFT Massachusetts, AFL-CIO), han acordado un nuevo contrato de tres años.

Efectivo hasta junio de 2025, el acuerdo proporciona aumentos salariales iniciales y anuales que inmediatamente hace que la compensación de los paraprofesionales de LPS sea altamente competitiva con las comunidades circundantes.

“El objetivo fue siempre ver a nuestros paraprofesionales reconocidos como los profesionales invaluable que son, y juntos creo que lo hemos logrado”, dijo Patricia Mariano, Presidente de la Alianza para la Educación de Lawrence (LAE). “Estoy agradecida con el liderazgo del distrito y del sindicato por ver este proceso a través de un contrato justo, y a nuestros paras por su gran trabajo en nuestras escuelas”.

LPS y el sindicato iniciaron las discusiones la primavera pasada, se llegó a un acuerdo el miércoles por la noche, y los

miembros votaron para ratificar esta tarde. La aprobación final está pendiente de una votación formal de LAE el miércoles.

“Nuestros paras son vitales para el éxito de nuestras escuelas”, dijo la Superintendente de LPS Cynthia Paris. “Desde las salones de clase hasta las cafeterías y el recreo, proporcionan un apoyo práctico a nuestros estudiantes, al personal y a las familias que no puede ser reemplazado, y estoy muy contenta de lograr un contrato que refleja eso”.

Los más de 400 paraprofesionales de LPS son un ejemplo del énfasis continuo del distrito en un personal que refleja la comunidad a la que sirve, con un 64 por ciento que llama a Lawrence su hogar y un 80 por ciento que se identifica como Latino (a).

LPS también sigue comprometida con el desarrollo y apoyo continuo de paraprofesionales, ofreciendo descuentos en la matrícula y las vías de licenciatura de maestros a través de programas en instituciones universitarias. Más de 110 maestros actuales de LPS eran paraprofesionales.

Lawrence Federation of Paraprofessionals reaches historic settlement with transformational wage increases

After a contract campaign that brought hundreds of educators, elected officials, and community members together to demand a living wage, the Lawrence Federation of Paraprofessionals (LFP) reached a tentative agreement on a historic contract settlement. The LFP pushed for months to lift its members out of poverty and win a living wage for all members. LFP members are overwhelmingly Lawrence Residents, LPS parents, and women of color. The LFP fought to ensure that this new contract created more educational stability for students, greater support for families, and better working conditions for staff.

“Our union, over 400 members strong, sent a very clear message that when we unite as workers, we can win the wages and working conditions we all deserve,” said Suzanne Suliveras, the president of the Lawrence Federation of Paraprofessionals. “We are excited to build off this momentum to make our school community the best possible. We are now in a position where our members can focus on their jobs educating the students of Lawrence rather than how they will feed their families.”

The tentative agreement raises the minimum wage for instructional paraprofessionals in Lawrence from \$14.79 to \$21 an hour. It will increase the maximum wage from \$22.44 to \$31.83 an hour by the end of the three-year pact. In addition, lunch aides represented by the LFP will see a \$5,500 annual pensionable stipend, as well as hourly wage increases.

“For the first time in over two decades, we are seeing some of our lowest-paid workers get a real raise,” said Juan Santiago, a lunch aide and negotiation team member. “One of our lunch aides has been employed

by LPS for 25 years and was only making \$16.64 an hour. After this agreement, between the increase in hourly wages plus the new stipend, this member will see an almost \$9,500 increase to her annual wages in the first year alone.”

Contract negotiations took place during a time when the Lawrence Public Schools received an unprecedented influx of money, receiving over eighty-four million dollars in federal COVID-19 relief funds and seeing an eighteen million dollar increase in Chapter 70 aid this fiscal year alone.

“We finally achieved wage justice!” proclaimed Maria Bones, a 29-year veteran parent liaison and union activist. “Our new contract finally recognizes the years of dedication our hard-working members have given to this district and community. In some cases, members are receiving over a double-digit dollar hourly increase. This outcome will be life-changing.”

The Lawrence Federation of Paraprofessionals will move to ratify this tentative agreement later this afternoon and look forward to this contract being approved by the Lawrence Alliance for Education shortly thereafter.

“As a paraprofessional who has aspirations to become a certified teacher, this new agreement gives me confidence that I can achieve those goals,” said Heidy Castillo, a paraprofessional at the Oliver Elementary School and contract action team chair. “My colleagues and I will finally be getting paid for putting in the extra work, going to college, and earning our degrees. This change will undoubtedly help keep many of us in LPS and ensure long-lasting relationships with our students.”

Lawrence Public Schools, Paraprofessionals Reach Contract Agreement

Lawrence Public Schools and its paraprofessionals, as represented by the Lawrence Federation of Paraprofessionals (Local 3900, AFT Massachusetts, AFL-CIO), have agreed to a new three-year contract.

Effective through June 2025, the agreement provides initial and annual salary increases that immediately makes LPS paraprofessional compensation highly competitive with surrounding communities.

“The goal was always to see our paras recognized as the invaluable professionals they are, and together I believe we have achieved that,” said Patricia Mariano, Chair of the Lawrence Alliance for Education (LAE). “I’m grateful to district and union leadership for seeing this process through to a fair contract, and to our paras for their continued great work in our schools.”

LPS and the union opened discussions last spring, an agreement was reached

Wednesday evening, and membership voted to ratify this afternoon. Final approval is pending a formal LAE vote on Wednesday.

“Our paras are vital to our schools’ success,” said LPS Superintendent Cynthia Paris. “From classrooms to cafeterias to playgrounds, they provide hands-on support of our students, staff and families that can’t be replaced, and I’m very pleased to achieve a contract that reflects that.”

LPS’ 400-plus paraprofessionals are a leading example of the district’s ongoing emphasis on a staff that reflects the community it serves, with 64 percent calling Lawrence home and 80 percent identifying as Latino/a.

LPS also remains committed to the continued development of its para-to-teacher pipeline, which provides tuition discounts and teacher licensure pathways through higher education partners. More than 110 current LPS teachers are former paraprofessionals.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON
OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM**

Aerotécnico de Tuskegee de la República Dominicana



Esteban Hotesse se unió al Cuerpo Aéreo del Ejército de los Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial. Esteban, uno de los pocos hombres latinos que se alistó en las Fuerzas Armadas de los EE.UU., era una rareza adicional considerando que era negro.

Hizo historia al convertirse en el primer miembro afrolatino de los famosos aviadores de Tuskegee, el único grupo de pilotos militares de élite totalmente negros en el Cuerpo Aéreo del Ejército de los EE.UU. (el precursor de la Fuerza Aérea de los EE.UU.)

Esteban Hotesse nació en Moca,

República Dominicana, el 2 de febrero de 1919. Cuando tenía cuatro años, emigró a los Estados Unidos a través de Ellis Island con su madre, Clara Pacheco, y su hermana de dos años, Irma Hotesse. Su madre, que entonces tenía 25 años, instaló a la familia en Manhattan.

En febrero de 1942, cuando cumplió 23 años, Esteban se alistó y finalmente obtuvo el grado de segundo teniente. Todavía vivía en Manhattan con una esposa puertorriqueña llamada Iristella Lind en ese momento, junto con sus dos hijas.

Más de un año después, en abril de 1943, solicitaron la ciudadanía. Según sus registros, Esteban había sido un trabajador de la construcción semi cualificado.

Al igual que sus compatriotas negros, Esteban experimentó el racismo y la segregación durante su tiempo en el Air Corps. Pero debido a que los líderes de derechos civiles presionaron por la inclusión racial, ocurrieron algunos cambios.

El escuadrón de Esteban pasó a formar parte del Grupo M de Bombardeo 477, que se trasladó a una base en Kentucky (Freeman Army Airfield) a menos de tres millas de Seymour, Indiana, un bastión del Ku Klux Klan.

El aeródromo se convirtió en el escenario del llamado Motín de Freeman Field. Todo comenzó en abril de 1945, cuando los oficiales negros se enteraron de que el hombre a cargo del aeródromo del ejército de Freeman, el Coronel Robert

Por/By Robert Santiago

www. WeTheLatinoPeople.com

B. Selway, había creado dos clubes Jim Crow. El Club Número Uno era para oficiales negros, ahora clasificados como "aprendices", y el Club Número Dos era para oficiales blancos, considerados "instructores".

El coronel Selway también emitió una orden que definía en detalle el nuevo reglamento, que los oficiales negros debían leer y aceptar con sus firmas.

En total, 101 oficiales, incluido Esteban Hotesse, se negaron a firmar. Protestaron entrando pacíficamente por turnos en el club solo para blancos y exigiendo el servicio. Todos los oficiales fueron arrestados por violar las reglas básicas. Esperaron el juicio en Godman Field. Miembros de varias organizaciones negras, sindicatos y el Congreso expresaron su desaprobación por los arrestos.

La presión de la voz colectiva de protesta obligó al Departamento de Guerra a ceder. Por orden del Jefe de Estado Mayor del Ejército, General George C. Marshall, los 101 oficiales fueron liberados el 23 de abril, aunque cada uno recibió una amonestación administrativa en su expediente.

La valiente protesta de los oficiales se convirtió en un modelo para efectuar cambios a través de la desobediencia civil. Menos de tres meses después de la protesta, Esteban murió. El 8 de julio de 1945, Esteban y varios hombres participaron en un ejercicio militar sobre el Río Ohio. En un momento, no pudieron recuperar la altitud después de que el avión voló demasiado bajo y golpeó el agua.

Según el informe oficial del Departamento de Guerra, “El avión se estrelló contra el Río Ohio en Indiana, matando al piloto, al copiloto y a Hotesse. Se informó que, tras el impacto, la cabina y la cola se separaron de la aeronave”.

Tuskegee Airman from the Dominican Republic

Esteban Hotesse joined the United States Army Air Corps during World War II. One of the few Latino men to enlist in the U.S. Armed Forces, Esteban was an additional rarity considering he was black.

He made history by becoming the first Afro-Latino member of the famed Tuskegee Airmen, the only all-black elite group of military pilots in the U.S. Army Air Corps (the precursor of the U.S. Air Force).

Esteban Hotesse was born in Moca, Dominican Republic, on February 2, 1919. When he was four years old, he immigrated to the U.S. through Ellis Island with his mother, Clara Pacheco, and his two-year-old sister, Irma Hotesse. His mother, who was 25 at the time, settled the family in Manhattan.

In February 1942, when he turned 23, Esteban enlisted and eventually earned the rank of second lieutenant. He was still living in Manhattan with a Puerto Rican wife named Iristella Lind at the time, along with their two daughters.

Over a year later, in April 1943, they applied for citizenship. According to his records, Esteban had been a semi-skilled construction worker.

Like his fellow black compatriots, Esteban experienced racism and segregation during his time in the Air Corps. But because civil rights leaders pushed for racial inclusion, a few changes occurred.

Esteban’s squadron became part of the 477th Bombardment Group M, which moved to a base in Kentucky—Freeman Army Airfield—less than three miles from Seymour, Indiana, a stronghold of the Ku Klux Klan.

The airfield became the setting for the so-called Freeman Field mutiny. It all started in April 1945, when black

officers learned that the man in charge of Freeman Army Airfield, Colonel Robert B. Selway, had created two Jim Crow clubs. Club Number One was for black officers, now classified as “trainees,” and Club Number Two was for white officers, deemed “instructors.”

Colonel Selway also issued an order that defined the new regulation in detail, which the black officers were to read and agree to by affixing their signatures.

In all, 101 officers, including Esteban Hotesse, refused to sign. They protested by peacefully entering the whites-only club in turn and demanding service. The officers were all arrested for violating base regulations. They awaited trial at Godman Field. Members of several black organizations, labor unions, and Congress voiced their disapproval of the arrests.

Pressure from the collective voice of protest forced the War Department to yield. On the orders of Army Chief of Staff General George C. Marshall, all 101 officers were released on April 23, though each had an administrative reprimand placed in their file.

The brave protest of the officers became a blueprint for effecting change through civil disobedience. Less than three months after the protest, Esteban died. On July 8, 1945, Esteban and several men engaged in a military exercise over the Ohio River. At one point, they could not regain altitude after the aircraft flew too low and struck the water.

According to the War Department’s official report, “The aircraft crashed into the Ohio River in Indiana killing the pilot, copilot, and Hotesse. It was reported that upon impact the cockpit and tail broke away from the aircraft.”

The Honor Roll of U.S. Latino / Medal of Honor Recipients			
Civil War			
Philip Bazaar	U.S. Navy	6/15/1865	Chile
John Ortega	U.S. Navy	12/31/1864	Spain
Boxer Rebellion			
France Silva	U.S. Marines	6/25/1900	Hayward, CA
WWI			
David Barkley	U.S. Army	11/9/18	Laredo, TX
WWII			
Lucian Adams	U.S. Army	10/23/44	Port Arthur, TX
Macario Garcia	U.S. Army	11/27/44	Villa Castano, Mexico
Harold Gonsalves	U.S. Marines	4/15/45	Alameda, CA
David M. Gonzales	U.S. Army	4/25/45	Pacoma, CA
Silvestre H. Herrera	U.S. Army	3/15/45	El Paso, TX
Jose M. Lopez	U.S. Army	12/17/44	Mission, TX
Joseph P. Martinez	U.S. Army	5/26/43	Taos, NM
Manuel Perez, Jr.	U.S. Army	2/13/45	Oklahoma City, OK
Cleto Rodriguez	U.S. Army	2/9/45	San Marcos, TX
Alejandro R. Ruiz	U.S. Army	4/28/45	Loving, NM
Joseph F. Valdez	U.S. Army	1/25/45	Governador, NM
Ysmael R. Villegas	U.S. Army	3/20/45	Casa Blanca, CA
Korean Conflict			
Reginald A. Disiderio	U.S. Army	11/27/50	Clairton, PA
Fernando L. Garcia	U.S. Marines	9/5/52	Utuaado, PR
Edward Gomez	U.S. Marines	9/14/51	Omaha, NE
Ambrosio Gulllen	U.S. Marines	7/25/53	La Junta. CO
Rodolfo P. Hernandez	U.S. Army	5/31/51	Colton, CA
Baldomero Lopez	U.S. Marines	9/15/50	Tampa, FL
Benito Martinez	U.S. Army	9/6/52	Fort Hancock, TX
Eugene Arnold Obregon	U.S. Marines	9/26/53	Los Angeles, CA
Joseph C. Rodriguez	U.S. Army	5/21/51	San Bernardino, CA
Vietnam Era			
Roy P. Benavidez	U.S. Army	5/2/68	Laredo, TX
Emilio De La Garza, Jr	U.S. Marines	4/11/70	East Chicago, IN
Ralph E. Dias	U.S. Marines	11/12/69	Shelocta, PA
Daniel Fernandez	U.S. Army	2/18/65	Albuquerque, NM
Alfredo Gonzalez	U.S. Marines	2/4/68	Edinburg, TX
Jose Francisco Jimenez	U.S. Marines	8/28/69	Mexico City, Mexico
Miguel Keith	U.S. Marines	5/8/70	San Antonio, TX
Carlos James Lozada	U.S. Army	11/20/67	Caguas, PR
Joseph R. Rocco	U.S. Army	5/24/70	Albuquerque. NM
Alfred V. Rascon	U.S. Army	3/16/66	Chihuahua, Mexico
Euripedes Rubio	U.S. Army	11/8/66	Ponce, PR
Hector Santiago-Colon	U.S. Army	6/28/68	Salinas, PR M.
Sando Vargas, Jr.	U.S. Marines	4/30/68	Winslow, AZ
Maximo Yabes	U.S. Army	2/26/67	Lodi, CA

Uso de espacios verdes para combatir el calor extremo

Lawrence Pa'lante, un proyecto dirigido por residentes en Lawrence, ha trabajado con la Ciudad de Lawrence, Groundwork Lawrence y Conservation Law Foundation para crear un parque emergente en Bennington Street el sábado pasado con sombra y vegetación para resaltar la falta de espacio abierto y zonas frescas en Lawrence. A medida que los veranos se vuelven más cálidos, las ciudades como Lawrence, con sombra y espacio para parques limitados, son más vulnerables a los impactos del calor extremo en la salud.

“El calor extremo mata”, dijo el Alcalde de Lawrence, Brian De Peña. “Necesitamos prepararnos ahora para el futuro, y eso comienza con la creación de más espacios verdes con sombra, para que nuestros residentes tengan un lugar para disfrutar y refrescarse. La ciudad se enorgullece de ser socia en el proyecto Pa'lante para imaginar un Lawrence mejor para todos”.

El objetivo de Lawrence Pa'lante es trabajar junto con los residentes para ayudar a re imaginar cómo vive y se mueve la gente por la ciudad. El objetivo es calles y espacios más seguros y frescos para los residentes que mejoren la salud y la calidad de vida y ayuden a aumentar la resiliencia de los residentes a los impactos del calor extremo.

“Es hora de crear un Lawrence más saludable para todos los residentes”, dijo Heather McMann, directora ejecutiva de Groundwork Lawrence. “Al trabajar con

la comunidad para volver a imaginar lo que puede ser el Triángulo de Bennington, tenemos la oportunidad de convertir un terreno baldío en un servicio para el vecindario. Necesitamos más espacios verdes geniales en Lawrence, y estamos ansiosos por hacerlo realidad”.

“La crisis climática no afectará a todos por igual”, dijo Deanna Moran, vicepresidenta de Comunidades Saludables y Resilientes de CLF. “Ciudades como Lawrence serán las primeras y más afectadas por los impactos mortales en la salud del calor extremo. Necesitamos aumentar las áreas frescas y sombreadas en la ciudad, y esta ventana emergente es solo un primer paso para que eso suceda”.

“Crecí al otro lado de la calle del triángulo de Bennington y mis padres aún viven allí”, dijo Eddie Rosa, Director de Participación Comunitaria de GWL. “Muchos residentes valoran el espacio por el estacionamiento informal que ofrece, pero veo una antigua estación de combustible contaminada que ha estado vacante durante treinta años. Espero que la comunidad acepte esta oportunidad de espacio verde y valore el enfoque del alcalde De Peña en mejorar el vecindario”.

Para obtener más información sobre Lawrence Pa'lante, puede visitar la página web www.groundworklawrence.org/palante. Tienen expertos disponibles para más comentarios.



Using Green Space to Combat Extreme Heat

Lawrence Pa'lante, a resident-led project in Lawrence, has worked with the City of Lawrence, Groundwork Lawrence, and Conservation Law Foundation to create a pop-up park on Bennington Street this past Saturday with shade and greenery to highlight the lack of open space and cool zones in Lawrence. As summers grow hotter, cities like Lawrence with limited shade and park space are more vulnerable to the health impacts of extreme heat.

“Extreme heat kills,” said Lawrence Mayor Brian De Peña. “We need to prepare now for the future, and that starts with creating more shaded green space, so our residents have a place to enjoy and cool off. The city is proud to be a partner on the Pa'lante project to imagine a better Lawrence for everyone.”

The goal of Lawrence Pa'lante is to work alongside residents to help reimagine how people live and move around the city. The goal is safer, cooler streets and spaces for residents that improve health, and quality of life and help increase residents' resilience to the impacts of extreme heat.

“It's time to create a healthier Lawrence for all residents,” said Heather McMann, Groundwork Lawrence Executive Director. “By working with the community to

reimagine what the Bennington Triangle can be, we have an opportunity to turn a brownfield site into an amenity for the neighborhood. We need more cool green space in Lawrence, and we can't wait to make that a reality.”

“The climate crisis will not affect everyone equally,” said Deanna Moran, Vice President of Healthy and Resilient Communities at CLF. “Cities like Lawrence will be hit first and worst by the deadly health impacts of extreme heat. We need to increase cool, shaded areas in the city, and this pop-up is just a first step in making that happen.”

“I grew up across the street from the Bennington triangle and my parents still live there,” said Eddie Rosa, Community Engagement Director at GWL. “Many residents value the space for the informal parking it provides, but I see a contaminated former fueling station that has been vacant for thirty years. I hope the community embraces this green space opportunity and values Mayor De Peña's focus on improving the neighborhood.”

For more information about Lawrence Pa'lante, you can visit the webpage www.groundworklawrence.org/palante. Experts are available for further comment.



1st TIME EVER – Free Bocce Clinic – Call Now to Reserve your Spot!!

Free Bocce Clinic will be held on Saturday, November 5th beginning at 11:00 AM - RESERVE YOUR SPOT NOW!! (Participant must be New to the club and 18 years of age or older). The community is invited to visit the Sons of Italy Bocce Center and experience the only State of the Art Indoor Bocce Courts of their kind on the East Coast...

Sons will Provide:

- 4 hours of Free Bocce – Lessons will be given – rules will be discussed – no experience needed
- Tips and tricks from Nationally recognized players
- Play on the Best State of the Art Indoor Bocce Courts on the East Coast
- Refreshments will be served.

Sons of Italy Methuen offers:

- Friday Night Open Bocce
- Daily and Nightly Bocce Leagues
- Corporate Team Building Bocce Events
- Non-Profit Fundraising Bocce Tournaments

Did you know that Bocce is the 3rd most played sport in the World??

To Make your Reservation call: Jim @ 978-994-1276 or Lisa @ 603-560-3262

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



Warning to parents! ¡Aviso a los padres!



Chequee cuidadosamente los caramelos que sus hijos reciben el día de Halloween. Han encontrado pastillas de Fentanilo hechas como caramelos y corremos el riesgo de tener múltiples víctimas como resultado.



Check carefully the candy your children receive on Halloween. They have found Fentanyl pills made like candy and we risk multiple victims as a result.

BBB Tip: Celebrate Halloween on a budget

BBB Eastern MA, ME, RI & VT --

Consumers are gearing up to celebrate Halloween. The National Retail Federation expects people will spend \$10.6 billion, up from \$10.1 billion in 2021. Among Halloween celebrants, 67 percent plan to buy candy, 51 percent plan to purchase decorations, and 47 percent will get costumes.

Those numbers can seem daunting for a single day, especially when watching the family budget. However, there are ways to keep the fun stylish and on budget. Better Business Bureau recommends the following tips this Halloween:

Look around your home

Check your closet. There are probably hidden surprises to help you throw together a killer costume! Getting creative will not only help save money but will save space, too.

Rent a costume. If the idea of spending money on buying a costume isn't quite appealing because you will only wear it once, consider renting. Renting a costume leaves room in the budget. Research rental companies on BBB.org, check the store policy regarding trying on costumes, inspect the condition of the outfit, and read the rental agreement carefully before signing anything.

Buy in bulk. It may seem counter-intuitive, but buying more can save you money! Buying in bulk lessens the cost per item. Budgeting can be especially handy on a night like Halloween, especially considering that there might be more trick-or-treaters this year. Factory-wrapped candy will last a long time, even if you have leftovers. And let's be honest, leftovers are pretty tasty, even after Halloween.

Always check the return policy. Seasonal shops carry unique items for a short period in a temporary location or online. When shopping a seasonal vendor, understand the store's return policy before making a purchase. Remember: Buying a bunch of stuff with the intent of simply returning it after October 31 is considered fraud.

Shop smart online. When shopping from an online website, the first step is ensuring

the URL starts with "HTTPS" and includes a lock symbol. The S in "HTTPS" stands for secure. Look up the website's privacy policy and contact information. If it is not clearly listed, or they only have an email as the point of contact, take that as a big red flag and shop elsewhere.

Also, be sure to use your credit card instead of your debit card, as credit cards not only provide additional protection but it's also easier to dispute a fraudulent charge. Click here for more tips on shopping online.

Seasonal stores. If you decide to shop from a seasonal store, ask whether or not they will be open after the holiday, how long they plan to stay open, and if they will accept returns after Halloween is over. If they plan to close up shop on November 1 or refuse returns after, either consider shopping elsewhere or take more time to be sure that item is exactly what you want before making the purchase.

More tips for seasonal "pop-up" stores:

- Ask the owner if there is a website in case you have to contact them later.
- Save every receipt.
- Use a credit card to dispute problem charges with the card's issuer.
- Make sure you are clear on what items are FINAL SALE.

Attending a special event or visiting a haunted house

Before purchasing tickets, research the group offering the experience and make sure that there are no complaints about the company hosting the event.

- Check out the company at BBB.org. Read what previous customers have to say, and see how the business responds to complaints.
 - Check BBB Scam Tracker and see if other consumers have filed a report about the event host.
 - Search the business online by adding the word "Complaint," "Reviews" or "Scam" after their name for different search results.
 - More tips on buying tickets.
- Have a safe, happy Halloween!

Ciudad de Lawrence impondrá sanciones contra Republic Services por manejo deficiente de la recolección de basura

El lunes, 17 de octubre de 2022, la Oficina del Alcalde Brian A. De Peña intentó coordinar una reunión de emergencia con los gerentes de Republic Services para discutir el manejo deficiente de la recolección de basura al día siguiente, martes, 18 de octubre de 2022. Sin embargo, los gerentes indicaron que estaban fuera de la región.

"Le hemos dado a Republic Services suficiente tiempo para resolver el problema, pero la situación persiste. Esto es inaceptable e imperdonable", dijo el Alcalde De Peña.

El Departamento de Obras Públicas (DPW, por sus siglas en inglés) se ha comunicado con varios constituyentes de la ciudad para darle seguimiento a la recolección de basura, reciclaje y desechos de patio. Pero los residentes informaron que no se había recogido nada. En consecuencia, el alcalde envió un equipo de DPW para brindar el servicio en algunas de las áreas más afectadas por la demora. Este servicio

se ha ido ampliando progresivamente a otros lugares.

"Como alcalde de la ciudad, a menudo tengo que tomar decisiones difíciles, como imponer sanciones o multas a quienes no cumplen con las responsabilidades estipuladas en un contrato", dijo el Alcalde De Peña. "He ordenado al abogado de la ciudad que imponga sanciones contra Republic Services debido al mal manejo de la recolección de basura, que ha afectado no solo a la Ciudad de Lawrence sino también a otras ciudades vecinas, como habrán escuchado".

"Nos gustaría ser más rigurosos con situaciones como esta, pero debemos hacerlo dentro de la ley para que la ciudad eventualmente no se vea perjudicada. Les pedimos disculpas por las molestias que esto les ha causado. Uno de mis deberes es y siempre será proteger nuestros intereses", concluyó el alcalde.

City of Lawrence to impose sanctions against Republic Services for poor garbage collection management

On Monday, October 17, 2022, The Office of Mayor Brian A. DePeña tried coordinating an emergency meeting with the managers of Republic Services to discuss the poor garbage collection management on the following day, Tuesday, October 18, 2022. However, the managers indicated that they were out of the region.

"We have given Republic enough time to address the issue, but the situation persists. This is unacceptable and inexcusable," said Mayor DePeña.

The Department of Public Works (DPW) has contacted several constituents across the city to follow up on garbage, recycling, and yard waste collection. But the residents reported that nothing had been picked up. Accordingly, the mayor sent a DPW crew to provide the service in some of the most impacted areas by the delay. This

service has been progressively expanded to other places.

"As mayor of the city, I often have to make difficult decisions, such as imposing sanctions or fines on those who do not fulfill their responsibilities stipulated in a contract," said Mayor DePeña. "I have directed the city attorney to start assigning fines to Republic Services due to the poor garbage collection management, which has impacted not only the City of Lawrence but also other neighboring cities, as you may have heard."

"We would like to be more rigorous with situations like this, but we must do it within the law so that the city is not eventually harmed. We apologize for the inconvenience this has caused you. One of my duties is and always will be to protect our interests," the mayor concluded.

Two Local Leaders Named to NECC Foundation Board



Diane Martin, RPh,



Francis J. Bevilacqua III

The Northern Essex Community College Foundation Board recently welcomed two local leaders with deep roots in the Merrimack Valley as its newest members.

Francis J. Bevilacqua III graduated from Northern Essex in 2000 and then earned his bachelor's degree from Merrimack College. He's the president of Bevilacqua Builds, LLC, which focuses on real estate construction and development. Bevilacqua's grandfather, Francis J. "Bevi" Bevilacqua, was a state representative in the 1960s and 1970s and was instrumental in bringing Northern Essex to Haverhill in 1961 and later establishing the site for the current Haverhill Campus.

Bevilacqua III has long supported the United Way of Merrimack Valley and Mass Bay and is a board member of the Greater Haverhill Boys and Girls Club, the Greater Haverhill Chamber, and the Greater

Haverhill Foundation. He currently lives in Salisbury with his family.

Diane Martin, RPh, is senior vice president and chief pharmacy officer for Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC). Martin has expanded the health center's pharmacy services from one pharmacy site in Lawrence in 2005 to six in Lawrence, Methuen, and Haverhill in 2020. She heads GLFHC's COVID Vaccination Program, which has administered the vaccine to tens of thousands of residents across the Merrimack Valley. Martin partnered with Northern Essex to hold several vaccine clinics on the Haverhill and Lawrence campuses.

Martin is the recipient of multiple awards, including the HRSA Outstanding Executive Leader Award 2011, the HRSA Life Saving Patient Safety Award Executive Leader 2010, 2011, and Team Leader 2009, and the 2011 Technology Innovator of the

Year award given by the Pharmacy Times and Parata Systems. She volunteers with Partners in Development, traveling to Haiti and Guatemala, and is committed to providing pharmaceutical services and clinician support to areas impacted by natural disasters. A native of Lawrence, Martin now lives in Windham, New Hampshire, with her husband.

The NECC Foundation, Inc. is a nonprofit organization that supports the college and its students. Incorporated in 1972, the Foundation assists NECC by connecting with the business community, foundations, and other potential revenue

sources. It additionally hosts fundraisers and special events.

Funds raised are used for student scholarships, equipment purchases, program revitalization efforts, faculty and staff development, and other needs as they arise and as approved by the Foundation Board of Directors. Board members are appointed to multi-year terms.

For more information about the NECC Foundation, Inc. or giving to NECC, contact Allison Dolan-Wilson, vice president of institutional advancement and executive director of NECC Foundation, Inc., at 978 556-3624 or adolanwilson@necc.mass.edu.

NECC Basketball Schedule 2022-23

Dan Blair Director of Athletics

The Northern Essex Community College men's basketball team is poised for a strong 2022-23 season coming off capturing the 2022 MCCAC Championship and finishing as the Region 21 runner-up while concluding the 2021-22 season with a 20-9 record.

Roster:

With eight players from the 2021-22 team returning and a wealth of new talent, head coach Darren Stratton will carry a 21-man roster as the Knights are expected to be one of the deepest teams in the region throughout the season. NECC returns their top two scorers from a season ago in Mehmet Asik (Ankara, Turkey) and Phillip Cunningham (Haverhill) who scored 12.9 and 10.5 points per game as season ago.

Cristian Kinsley (Lawrence) and Metin Yavuz (Istanbul, Turkey) also both return and started 17 and 22 games respectively a season ago.

Jasjit Banwait (Brampton, ON) and Kevin Monteiro (Somerville) who both saw action in 28 games a season ago with spot starts are back and expected to bring experienced depth to the lineup. Ashton Ventola (Danville, NH) and Greg Duran (Lawrence) will also provide depth.

A pair of international transfers in AtaSavas Kurtulus (Istanbul, Turkey) and Edwin SamMbaka (Paris, FR) continue the Knights draw to international talent and both are expected to contribute immediately.

The Merrimack Valley's leading scorer as a high school senior and New Hampshire

First-Team All-State selection from last winter Ryan Pacy (Salem, NH) should see considerable minutes from the start while transfer Luis Reynoso (Lawrence) will be a COVID freshman after playing 19 games and averaging 9.4 points per game during the 2020-21 season at Daytona State College and could play a significant role over the course of the season.

Returning to the program as COVID freshman after participating in the abbreviated 2020-21 will be the Lawrence duo of Angel Herrera and Jeremiah Melendez.

Newcomers Darlin Santiago (Salem, MA), Michael Diaz (Lawrence) and Peter Lopata (Groveland) should also see time and provide depth at the guard position.

Schedule:

The Knights will play a 30-game regular season schedule that includes 24 Region 21 contests. NECC will also play six non-conference games as part of an 11-game opening month of November.

NECC will make their annual trip to the NHTI Tap-Off Classic on November 4th and 5th kick off the season before opening Region 21 play on November 8th at Bunker Hill and then head to Long Island for a pair of games the following weekend. The home opener is scheduled to Thursday November 17th at 6:00pm against Quincy College.

The non-conference schedule will be highlighted by the Knights hosting the inaugural NECC/TD Bank Turkey Classic on November 26th and 27th at the Sport and Fitness on the Haverhill Campus. The Knights will play SUNY Adirondack on Saturday and Suffolk County (NY) Community College on Sunday. Bunker Hill will round out the tournament field.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
Veterans Recognition
FREE Breakfast Program

Friday, November 4th, 2022
8:00 AM - 9:30 AM
Salvatore's at the Riverwalk, Function Entrance B
354 Merrimack Street, Lawrence, MA 01843

Veterans Panel Including:
*John Howard - President/CEO, Merrimack Valley Credit Union,
- Marine Corps Veteran
*Salvatore DeFranco - Co-Owner, Battle Grounds Coffee Co.,
- Navy SEAL Veteran
*Cal Williams - Merrimack Valley Director, United Way
- Marine Corps Veteran

FREE Complimentary Breakfast Program

Special Presentation of the: MV Chamber of Commerce
US Marine Corps Sgt. Johanny Rosario Pichardo Memorial Award
and
Special Presentation by Gold Star Father Rep. Steven Xiarhos, whose son
Nicholas was killed in Afghanistan, of a handmade quilt for Sgt. Pichardo's
family that is one of 13 that was made for the fallen 13 of Afghanistan

Thank you to our Title Sponsor: Merrimack Valley Credit Union
Friend Sponsors: Coastal Windows & Exteriors; MV Chamber Means Business Program
Sponsorships are available. Please contact the MVCC at office@merrimackvalleychamber.com or 978.686.0900

ALL INVITED

EVENT IS FREE, BUT REGISTRATION IS REQUIRED.
PLEASE REGISTER AT WWW.MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM OR BY CALLING 978.686.0900
Return to: Merrimack Valley Chamber of Commerce, 264 Essex Street, Lawrence, MA 01840
Telephone: (978) 686-0900 www.merrimackvalleychamber.com

Join us on

Like us on

Follow us on

Get help to quit.

mass.gov/vaping
 @GetTheVapeFacts

Nuevo Estilo de Autobuses MEVA Presentados en el Centro de Transporte de Buckley en Lawrence

El nuevo nombre, MeVa, es una abreviatura de Merrimack Valley

Representantes de la Oficina del Alcalde Brian A. De Peña, funcionarios de la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack, la Oficina de la Representante de los EE. UU. Lori Trahan, la Delegación del Estado de Lawrence los Concejos Estatales y Municipales se reunieron en el Centro de Transporte de Buckley en Lawrence para develar los asombrosos nuevos autobuses durante un evento de corte de cinta el 20 de octubre de 2022.

“Además de apoyar las iniciativas inteligentes de MVRTA para impulsar la calidad del servicio en nuestra ciudad asegurando que nuestro servicio de autobuses sea gratuito para paliar el peso de la inflación, asegurando 14 casetas de autobuses y una buena cantidad de señales de paradas de autobús para instalarlos en toda la ciudad a través del programa Share Streets and Space de MassDOT, haciendo que todas las rutas de autobuses con base en Lawrence operarán cada 30 minutos, cuyos autobuses pasaban históricamente por Lawrence cada 30 minutos durante la hora pico, tener nuevos autobuses MEVA con un estilo vibrante y colorido, el pronto traslado de la estación de autobuses a la estación McGovern, la cual pronto se renovará, mi oficina está trabajando de la mano con la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack para realizar un estudio integral de tráfico vehicular que pueda mejorar y enderezar las calles clave para aumentar la visibilidad cuando se acercan los autobuses. Además, estamos exigiendo más a nuestros desarrolladores de proyectos para poder poner en práctica los principios del concepto de crecimiento inteligente y compacto con el fin de mitigar la congestión del tráfico en la ciudad. Visualizo garajes de estacionamiento de varios niveles diseminados en nuestra ciudad”, dijo el Alcalde Brian. A. De Peña.

Con la intención de aumentar la visibilidad y el número de pasajeros, MVRTA reunió a un grupo de enfoque diverso y comenzó a preguntar cómo quería la comunidad que fueran sus autobuses. Los colores están inspirados en las viviendas del Viejo San Juan, Puerto Rico, mientras que las ondas sutiles y las gotas de agua honran el Río Merrimack, y las esferas abstractas de los relojes reflejan los relojes que adornan muchos de los edificios históricos de la zona.

“La Municipalidad de Lawrence ha sido un socio municipal líder con la MVRTA. Hemos financiado el servicio de autobús gratuito en la ciudad que aumentó con éxito el número de pasajeros. Ahora, con los nuevos y atractivos diseños de autobuses, esperamos que la tendencia del número de pasajeros continúe, especialmente con nuestro auge de la vivienda, aumento en los automóviles recién matriculados y la consiguiente limitación del estacionamiento de automóviles”, dijo el Presidente del Concejo Municipal Marc Laplante.

“El nuevo nombre, MeVa, abreviatura de Merrimack Valley, se consideró más moderno y fácil de pronunciar que MVRTA. Con el lema ‘Let’s Go! ¡Vamos!’ exhibido de manera prominente en los autobuses, el sistema es especialmente acogedor para sus muchos pasajeros de habla hispana,” Méndez-Almonte observó con orgullo que: “Siendo latina, nacida y criada en República Dominicana, me siento conectada con la nueva marca. Los colores alegres y festivos reflejan perfectamente la cultura hispana, y estoy segura de que no soy la única que se siente de esta manera.”

“Nueve de los autobuses recién envueltos han estado recorriendo las calles de Merrimack Valley desde la semana pasada, y el área se ha dado cuenta, como lo demuestran las publicaciones de avistamientos en las redes sociales, como si los nuevos autobuses fueran pájaros exóticos. Después del lanzamiento inicial, la Autoridad continuará trabajando para involucrar al resto de la flota. Es hora de un nuevo estilo que refleje y respalde un servicio de tránsito nuevo, receptivo y acogedor del siglo XXI”, indicó Noah Berger, administrador de la MVRTA.

“En una comunidad dinámica y de bajos ingresos como Lawrence, donde, según el censo federal más reciente, casi el 30 % de la población viaja en automóvil compartido (15,6 %), usa el transporte público (3,7 %), camina al trabajo (3,6 %) o utiliza otros medios de transporte (3,6 %) cambios inteligentes, sostenibles y de sentido común tienen un gran impacto en nuestros residentes”, dijo Jhovanny Martes, Jefe de Gabinete del Alcalde y Vicepresidente de la Junta de MVRTA.

Acerca de la Autoridad de Tránsito Regional de Merrimack Valley (la “Autoridad”) opera bajo el Capítulo 161B de las Leyes Generales de Massachusetts,

un cuerpo político y una subdivisión corporativa y política del estado de Massachusetts. Sus miembros son las ciudades de Amesbury, Haverhill, Lawrence, Methuen y Newburyport, y las ciudades de Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Merrimac, Newbury, North Andover, North Reading, Rowley, Salisbury y West Newbury. La Autoridad tiene la responsabilidad general de desarrollar, financiar y contratar para la operación de

instalaciones de transporte masivo dentro de su territorio. Está autorizado para mejorar, modificar o ampliar las instalaciones existentes y celebrar acuerdos con otras partes, incluidas agencias gubernamentales, municipios, autoridades, empresas privadas de transporte, ferrocarriles, corporaciones y otras empresas, disponiendo la construcción, operación y uso por parte de dicha otra parte de cualquier instalación o equipo de transporte masivo de la Autoridad.

MEVA New Look Buses Unveiled at Buckley Transportation Center in Lawrence

The new name, MeVa, is a short for Merrimack Valley

Representatives from the Office of Mayor Brian A. DePeña, officials from the Merrimack Valley Regional Transit Authority, the Office of U.S. Representative Lori Trahan, the Lawrence State Delegation State and City Councils gathered at the Buckley Transportation Center in Lawrence to unveil the astonishing new look buses during a ribbon cutting event on October 20, 2022.

“In addition to supporting the smart initiatives of the MVRTA to boost the quality of service in our city by making sure that our bus service is fare-free to palliate the burden of inflation, securing 14 bus shelters and a good amount of bus stop signs to install it across the city thought the MassDOT’s Share Streets and Space Program –expected to happen soon, making all Lawrence-based bus routes operate every 30 minutes. Historically, buses in Lawrence ran over every 30 minutes during peak hour, bringing a more efficient brand new buses like this vibrant and colorful MEVA bus, moving the bus station to the soon-to-be renovated McGovern Station, my office is working hand in hand with the Merrimack Valley Regional Transit Authority to conduct a comprehensive traffic study that can improve and straighten up key streets to increase the visibility when the buses are approaching. We are also demanding more from our project developers to ensure that we put into practice the principles of the smart, compact growth concept to mitigate the traffic congestion in the city. I envision multilevel parking garages disseminated in our city,” said Mayor Brian. A. De Peña.

Intending to increase visibility and ridership, MVRTA put together a diverse focus group and began asking what the community wanted their buses to look like. The colors are inspired by housing in Old San Juan, Puerto Rico, while subtle ripples and water droplets honor the Merrimack River, and abstracted clock faces mirror the clocks adorning many of the area’s historic mill buildings.

“The Lawrence City Council has been a leading municipal partner with the MVRTA. We have funded the free bus service in the city that successfully increased ridership. Now with the new, attractive bus designs, we hope that the ridership trend continues, especially with our housing boom, spike in newly registered automobiles, and resulting car parking limitation.” - City Council President Marc Laplante.

“The new name, MeVa, short for

Merrimack Valley, was seen as hipper and easier to say than MVRTA. With the tagline “Let’s go / ¡Vamos!” prominently displayed on the buses, the system is especially welcoming to its many Spanish-speaking riders. Méndez-Almonte proudly observed that: “Being Latina, born and raised in the Dominican Republic, I feel connected to the new brand. The cheery and happy colors perfectly reflect the Hispanic culture, and I am sure I am not the only one who feels this way.”

“Nine of the newly wrapped buses have been plying the streets of the Merrimack Valley since last week, and the area has taken notice, as evidenced by posts of sightings on social media as if the new buses were exotic birds. After the initial launch, the Authority will continue to work on wrapping the rest of the fleet. It is time for a fresh look that reflects and supports a new, responsive, and welcoming twenty-first-century transit service,” indicated Noah Berger, Administrator of the MVRTA.

“In a low-income and dynamic community like Lawrence, where, according to the most recent federal census, nearly 30% of the population either carpools (15.6%), uses public transportation (3.7%), walks to work (3.6%) or uses other means of transportation (3.6%) smart, sustainable, and common-sense changes make a great impact in our residents,” said Jhovanny Martes, Chief of Staff to the Mayor, and Vice Chair of the MVRTA Board.

About the Merrimack Valley Regional Transit Authority (the “Authority”) operates under Massachusetts General Laws Chapter 161B, a body politic and a corporate and political subdivision of the Commonwealth of Massachusetts. Its members consist of the cities of Amesbury, Haverhill, Lawrence, Methuen, and Newburyport, and the towns of Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Merrimac, Newbury, North Andover, North Reading, Rowley, Salisbury, and West Newbury. The Authority has a general responsibility to develop, finance, and contract for the operation of mass transportation facilities within its territory. It is authorized to improve, modify, or extend existing facilities and enter into agreements with other parties, including government agencies, municipalities, authorities, private transportation companies, railroads, corporations, and other concerns, providing for the construction, operation, and use by such other party of any mass transportation facility or equipment of the Authority.



**647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org**

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



La Administradora Guzmán avanza en las reformas de la nueva compañía de inversión para pequeñas empresas para ampliar el acceso, fortalecer y diversificar el programa de asociación de inversión pública-privada de la SBA



La administradora Isabella Casillas Guzmán, jefa de la Administración de Pequeñas Empresas de EE. UU. (SBA) y la voz en el gabinete del presidente Biden para los 33 millones de pequeñas empresas de Estados Unidos, anunció la publicación en el Registro Federal de las reformas propuestas por la SBA a la Small Business Investment Company ("SBIC") diseñado para reducir las barreras financieras y aumentar el acceso y la diversidad en el ecosistema de inversión de pequeñas empresas de EE. UU.

"El programa SBIC de la SBA ha ayudado a generaciones de empresarios a cerrar las brechas de capital para construir y escalar negocios resilientes. A pesar del impacto del programa, todavía vemos una inversión insuficiente en las comunidades de todo Estados Unidos, y la Administración Biden-Harris está comprometida a llenar esos vacíos de capital", dijo el administrador Guzmán. "Nuestras reformas propuestas al programa SBIC tienen como objetivo diversificar nuestra red y cartera de SBIC e incentivar el capital paciente para apoyar industrias críticas a medida que construimos una América mejor. Espero trabajar con nuestros socios de inversión privada y recibir comentarios importantes para fortalecer aún más este programa vital".

La regla propuesta, Diversificación y crecimiento de las inversiones de SBIC, busca abordar los aspectos estructurales del programa SBIC que históricamente han limitado el flujo de capital regulatorio de SBIC a las pequeñas empresas y las nuevas empresas que no cuentan con el servicio adecuado de inversionistas privados solos.

Las reformas propuestas publicadas en el Registro Federal incluyen:

- Reducir las barreras a la participación en el programa SBIC para nuevos administradores de fondos privados y fondos privados enfocados en inversiones de capital y deuda a largo plazo en pequeñas empresas y nuevas empresas, especialmente aquellas en comunidades

y geografías desatendidas, industrias intensivas en capital y tecnologías críticas para la seguridad nacional.

- Establecer una estructura de préstamo alternativa a la tradicional Debenture SBIC. Esta alternativa está construida para alinearse con los patrones de flujo de efectivo de los fondos de inversión orientados a la renta variable y las estrategias de mayor duración.

Los SBIC son fondos de inversión del mercado privado que tienen licencia como "SBIC" y están regulados por la SBA. Las SBIC invierten o prestan capital privado, además de fondos prestados con una garantía de la SBA, para realizar inversiones de capital y/o deuda en pequeñas empresas y nuevas empresas. El año pasado, 299 SBIC invirtieron en más de 1500 empresas, que crearon y mantuvieron más de 103 000 puestos de trabajo en EE. UU. Dichas inversiones están financiadas por una cartera de programas SBIC de más de \$37 mil millones en capital comprometido e invertido enfocado exclusivamente en pequeñas empresas y nuevas empresas en los Estados Unidos.

"El Programa SBIC se estableció en 1958 en respuesta a un informe publicado por la Junta de la Reserva Federal que reconocía el importante papel de las pequeñas empresas y las nuevas empresas en la vitalidad económica de nuestro país y la falta de fuentes adecuadas de capital privado y préstamos a largo plazo para respaldar la creación y crecimiento de tales negocios. La reglamentación propuesta por la SBA presenta una oportunidad para que la Agencia desarrolle la forma en que cumplimos esta misión al fortalecer, expandir y diversificar el alcance y el impacto del programa SBIC. Esperamos escuchar de la industria mientras trabajamos para avanzar en una misión compartida de resolver los desafíos de acceso a capital de nuestra nación", dijo Bailey DeVries, Administrador Asociado de Inversiones e Innovación.

La regla propuesta se colocó en inspección pública y estuvo disponible en el Registro Federal el 19 de octubre de 2022. Los comentarios deben presentarse el 19 de diciembre de 2022, y se planea que las reformas propuestas entren en vigencia

con una regla final que se publicará en el próximo nuevo año.

La Administración de Pequeñas Empresas de EE. UU. hace realidad el sueño americano de ser propietario de una empresa. Como el único recurso y voz para las pequeñas empresas respaldado por la fuerza del gobierno federal, la SBA empodera a los empresarios y propietarios

de pequeñas empresas con los recursos y el apoyo que necesitan para iniciar, hacer crecer o expandir sus negocios, o recuperarse de un estado declarado. desastre. Brinda servicios a través de una extensa red de oficinas locales de la SBA y asociaciones con organizaciones públicas y privadas. Para obtener más información, visite www.sba.gov.

Administrator Guzman Advances New Small Business Investment Company Reforms to Expand Access, Strengthen and Diversify SBA's Public-Private Investment Partnership Program



Administrator Isabella Casillas Guzman, head of the U.S. Small Business Administration (SBA) and the voice in President Biden's Cabinet for America's 33 million small businesses, announced the Federal Register publication of SBA-proposed reforms to the Small Business Investment Company ("SBIC") program designed to reduce financial barriers and increase access and diversity in the U.S. small business investment ecosystem.

"SBA's SBIC program has helped generations of entrepreneurs bridge capital gaps to build and scale resilient businesses. Despite the program's impact, we still see underinvestment in communities across America, and the Biden-Harris Administration is committed to filling those capital gaps," said Administrator Guzman. "Our proposed reforms to the SBIC program aim to diversify our SBIC network and portfolio, and incentivize patient capital to support critical industries as we build a better America. I look forward to working with our private investment partners and receiving important feedback to make this vital program even stronger."

The proposed rule, SBIC Investment Diversification and Growth, seeks to address structural aspects of the SBIC program which have historically limited the flow of SBIC regulatory capital to small businesses and startups not adequately served by private investors alone.

The proposed reforms published in the Federal Registry include:

- Reduce barriers to SBIC program participation for new private fund managers and private funds focused on equity and longer-term debt investments in small businesses and startups, especially those in underserved communities and geographies, capital-intensive industries, and technologies critical to national security.
- Establish an alternative borrowing structure to the traditional Debenture SBIC. This alternative is constructed to align with

the cash flow patterns of equity-oriented investment funds and longer-duration strategies.

SBICs are private market investment funds that are licensed as "SBICs" and regulated by SBA. SBICs invest or lend private capital, plus funds borrowed with an SBA guarantee, to make equity and/or debt investments in small businesses and startups. This past year, 299 SBICs invested in over 1,500 companies, which created and sustained over 103,000 U.S. jobs. Such investments are funded by an SBIC program portfolio of over \$37 billion in committed and invested capital focused exclusively on small businesses and startups across the United States.

"The SBIC Program was established in 1958 in response to a report published by the Federal Reserve Board acknowledging the important role of small businesses and startups in our country's economic vitality and a lack of adequate sources of private equity and long-term loans to support the creation and growth of such businesses. SBA's proposed rulemaking presents an opportunity for the Agency to evolve how we fulfill this mission by strengthening, expanding, and diversifying the reach and impact of the SBIC program. We look forward to hearing from industry as we work to advance a shared mission of solving our nation's access to capital challenges," said Associate Administrator for Investment & Innovation Bailey DeVries.

The proposed rule was placed on public inspection and made available in the Federal Register on Oct. 19, 2022. Comments are due Dec. 19, 2022, and proposed reforms are planned to take effect with a final rule to be published in the coming new year.

The U.S. Small Business Administration makes the American dream of business ownership a reality. As the only go-to resource and voice for small businesses backed by the strength of the federal government, the SBA empowers entrepreneurs and small business owners with the resources and support they need to start, grow or expand their businesses, or recover from a declared disaster. It delivers services through an extensive network of SBA field offices and partnerships with public and private organizations. To learn more, visit www.sba.gov.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes sí los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Carta al Editor / Letter to the Editor

Vasque debería salir de licencia administrativa

Hace varios días recibí una foto de una carta que acompañaba una citación emitida por la oficina del Inspector General. La carta es una de una serie de cartas y citaciones emitidas por la agencia.

La carta fue muy clara al establecer que hay una investigación abierta. Fue enviado a un miembro del Departamento de Policía de Lawrence. La carta decía: "Usted es 'Sujeto' de la investigación, ya que su conducta está dentro del alcance de la investigación de la OIG. Tiene derecho a consultar y tener un abogado presente en el momento en que se toma su testimonio".

Según la carta, la Oficina del Inspector General está buscando testimonios para su investigación sobre el uso de un apartamento en la Autoridad de Vivienda de Lawrence por parte del Departamento de Policía de Lawrence.

El apartamento en el centro de la investigación fue utilizado por la Unidad de Control de Narcóticos Callejeros (SNEU) del Departamento de Policía de Lawrence. Se desconoce el verdadero propósito del apartamento. Solo los agentes de la SNEU tenían acceso al apartamento. ¿Qué negocio policial legítimo se estaba llevando a cabo en un apartamento secreto con acceso muy limitado y cómo se vincula esto con el Jefe Roy Vasque de la LPD?

Antes de convertirse en jefe, Vasque fue capitán al mando de SNEU. Como oficial al mando de la unidad, tendría conocimiento del apartamento y controlaría el acceso. Una vez ascendido al rango de Jefe, retuvo el mando directo y la autoridad sobre SNEU y el apartamento. Para acceder al apartamento habría que ser miembro de SNEU y la única forma de ser miembro de SNEU es ser designado por el Jefe.

Todos los miembros del departamento para ofrecer testimonio son de rango inferior al del Jefe.

Permitir que el Jefe permanezca en su posición de autoridad dificultará la realización de la investigación. Los oficiales bajo el mando del Jefe pueden temer represalias si dicen algo en el registro. Tienen dos ejemplos que validan este temor en los presidentes de los sindicatos de oficiales superiores y patrulleros. Ambos líderes sindicales fueron objeto de represalias por parte del Jefe Vasque en flagrantes violaciones de la ley laboral. A través de sus acciones, el Jefe ha expuesto a la ciudad a responsabilidad civil.

El Jefe deliberadamente ignora la ley para vengarse de los oficiales. No es razonable esperar que los oficiales testifiquen en su contra. Él coloca autoridad sobre ellos que deben ver e interactuar todos los días.

Los miembros del departamento están recibiendo citaciones para ofrecer testimonio que impondrá la mayor carga de responsabilidad al jefe Vasque.

Permitirle continuar trabajando con la autoridad del jefe compromete cualquier investigación que se esté realizando, aumenta la posibilidad de destrucción de evidencia y quebranta el espíritu de todos los oficiales que desean servir y proteger.

Es apropiado, permitido y aconsejable que el Alcalde Brian De Peña coloque al Jefe Roy Vasque en licencia administrativa. La investigación será más fluida y eliminará la apariencia de superior a la ley que la ciudad está ayudando a crear al Jefe. También evitará que el Jefe exponga aún más a la ciudad a responsabilidad civil.

Si las investigaciones exoneran al Jefe Vasque, será restituido a su cargo.

Esto solo lo puede hacer la autoridad del alcalde y sería una señal positiva para las agencias de investigación y una señal de esperanza en el liderazgo para los miembros del Departamento de Policía de Lawrence.

William Green
Lawrence

Vasque should go on administrative leave

Several days ago, I received a photo of a letter that accompanied a summons issued by the office of the inspector general. The letter is one of a series of letters and summonses issued by the agency.

The letter was very clear in establishing that there is an open investigation. It was sent to a member of the Lawrence Police Department. The letter stated, "You are a 'Subject' of the investigation, in that your conduct is in the scope of the OIG investigation. You have the right to consult with and have an attorney present at the time your testimony is taken."

According to the letter, The Office of the Inspector General is seeking testimony for its investigation into the Lawrence Police Department's use of an apartment at the Lawrence Housing Authority.

The apartment at the center of the investigation was used by the Lawrence Police Department's Street Narcotics Enforcement Unit (SNEU). The true purpose of the apartment is unknown. Only SNEU officers had access to the apartment. What legitimate police business was being conducted at a secret apartment with very limited access and how is this linked to Chief Roy Vasque of the LPD?

Before becoming chief, Vasque was a captain in command of SNEU. As the commanding officer of the unit, he would have known of the apartment and control access. Once promoted to the rank of Chief, he retained direct command and authority over SNEU and the apartment. To access the apartment, you would have to be a member of SNEU and the only way to become a member of SNEU is to be appointed by the Chief.

All members of the department to testify are all lower rank than the Chief.

Allowing the Chief to remain in his position of authority will make conducting the investigation difficult. The officers under the Chief's command may fear retaliation if they say anything on the record. They have two examples that validate this fear in the presidents of the superior's officers and patrolman's unions. Both union heads were retaliated against by Chief Vasque in bold violations of labor law. Through his actions, the Chief has exposed the city to civil liability.

The Chief willfully disregards the law to take revenge on officers. It is not reasonable to expect officers to officer testimony against him. He position authority over them that they must see and interact with every day.

Members of the department are receiving summonses to testify that will place the largest burden of liability on Chief Vasque.

Allowing him to continue to work with the authority of the chief compromises any investigation being conducted, increases the possibility of the destruction of evidence, and breaks the spirit of all officers desiring to serve and protect.

It is proper, permitted, and advisable that Mayor Brian De Peña place Chief Roy Vasque on administrative leave. The investigation will run smoother and will eliminate the above-the-law appearance the city is helping the Chief create. It will also prevent the Chief from further exposing the city to civil liability.

Should the investigations exonerate Chief Vasque, he will be restored to his position.

This can only be done by the authority of the mayor and it would be a positive signal to the investigating agencies and a sign of hope in leadership for the members of the Lawrence Police Department.

William Green
Lawrence



Volunteers needed at the NIN Warehouse

"Life's most persistent and urgent question is, what are you doing for others?" – Martin Luther King, Jr.



Thank you to Merrimack College Freshmen!

Volunteering as a group makes for fast, fun, efficient work- and it also provides a real-life context for an honors writing class at Merrimack College! As part of Dr. Deanna Danforth's course, "Doing Food Justice", students volunteered at the Neighbors In Need Food Warehouse to explore "how food can inform our understandings of race, class, gender, morality, politics, and a variety of cultures." We look forward to students from this class returning to the NIN Warehouse in October- and to learning more about their work in this exciting course!



Please join us for

Glow Gala 2022

Shining a Light on Lawrence

as we come together and celebrate in person what we have done and what we will do.

Thursday, November 17, 2022
6:00pm - 10:00pm
Everett Mills, 15 Union Street, 6th floor
Lawrence, MA

Buy your tickets now
<https://one.bidpal.net/glowgala2022/ticketing>

Early bird special through November 1, \$85
After November 1, \$100

For questions contact Sharon Martin
smartin@groundworklawrence.org
978.674.0770 x7007

Abuelos y otros familiares con dependientes elegibles pueden reclamar Crédito tributario por hijos de 2021

El Servicio de Impuestos Internos les recordó hoy a familias que algunos contribuyentes que reclamen por lo menos un niño como dependiente (en inglés) en su declaración de impuestos tal vez no sepan que pueden ser elegibles para recibir los beneficios del Crédito tributario por hijos (CTC, por sus siglas en inglés).

Contribuyentes elegibles que recibieron los pagos por adelantado del Crédito tributario por hijos el año pasado deben presentar una declaración de impuestos de 2021 para recibir la segunda mitad del crédito. Contribuyentes elegibles que no recibieron los pagos por adelantado del Crédito tributario por hijos el año pasado pueden reclamar el crédito completo al presentar una declaración de impuestos de 2021.

El IRS urge a abuelos, padres de crianza o personas encargadas de sus hermanos u otros familiares a verificar su elegibilidad para recibir el Crédito tributario por hijos de 2021. Es importante que las personas que puedan ser elegibles para recibir este crédito revisen las reglas de elegibilidad para confirmar si todavía son elegibles. Contribuyentes pueden usar el Asistente tributario interactivo (en inglés) para verificar su elegibilidad. Contribuyentes que no han sido elegibles en el pasado también deben verificar ya que puede ser que ahora sean elegibles para reclamar el crédito. Para recibirlo, las personas elegibles deben presentar una declaración de impuestos de 2021.

¿Qué es el Crédito tributario por hijos ampliado?

El Crédito tributario por hijos ampliado, que es parte de la Ley del Plan de Rescate Estadounidense, aumenta la cantidad de dinero por niño que las familias pueden recibir y extendió quién puede recibir estos pagos.

La Ley del Plan de Rescate Estadounidense aumentó el Crédito tributario por hijos de \$2,000 a \$3,600 por hijo elegible menor de 6 años, de \$2,000 a \$3,000 por hijo elegible entre las edades de 6 y 17 años y aumentó la edad límite de 16 a 17 años.

La Ley del Plan de Rescate Estadounidense (ARPA, por sus siglas en inglés) de 2021 amplió el Crédito tributario por hijos solo por el año tributario 2021.

¿Quién es elegible para reclamar el Crédito tributario por hijos?

Contribuyentes pueden reclamar el Crédito tributario por hijos por cada hijo elegible que tenga un número de Seguro

Social válido para trabajar en los Estados Unidos y emitido por la Administración del Seguro Social de EE.UU. (SSA, por sus siglas en inglés) antes de la fecha límite de la presentación de su declaración de impuestos (incluye una prórroga si fue solicitada para la fecha límite).

Para ser un hijo calificado para el año tributario 2021, su dependiente, generalmente, tiene que:

- Ser menor de 18 años al final del año
- Ser su hijo(a), hijastro(a), hijo(a) de crianza elegible, hermano(a), hermanastro(a), medio hermano(a) o un descendiente de uno de estos (por ejemplo, un(a) nieto(a) o sobrino(a))
- Proporcionar como máximo la mitad de su propio apoyo financiero durante el año
- Haber vivido con el contribuyente por más de la mitad del año
- Ser debidamente reclamado como dependiente en la declaración de impuestos
- No presentar una declaración conjunta con un cónyuge para el año tributario ni presentarla solo para reclamar un reembolso de la retención de impuestos sobre los ingresos o de los pagos de impuestos estimados
- Ser ciudadano estadounidense o un ciudadano nacional o extranjero residente de los Estados Unidos

¿Cuáles son los criterios de elegibilidad?

Personas pueden ser elegibles para reclamar la cantidad total del Crédito tributario por hijos de 2021 por cada niño elegible si cumplen con todos los criterios de elegibilidad y sus ingresos anuales no son más de:

- \$150,000 si está casado y presenta una declaración conjunta o si presenta una declaración como persona viuda elegible;
- \$112,500 si presenta una declaración como cabeza de familia; o
- \$75,000 si es una persona soltera o si es una persona casada y presenta una declaración por separado.

Es posible que los padres y tutores que tengan ingresos más altos sean elegibles para reclamar un crédito parcial. Reclamar estos beneficios puede resultar en reembolsos de impuestos para muchas personas. Personas deben presentar electrónicamente y elegir depósito directo para evitar demoras y recibir su reembolso

más rápido.

Encuentre preparación de impuestos gratuita

Hay un número limitado de sitios del Programa de Ayuda Voluntaria a los Contribuyentes (VITA, por sus siglas en inglés) y el Programa de Asesoramiento Tributario para Personas de Edad Avanzada (TCE, por sus siglas en inglés) que permanecen abiertos y disponibles para ayudar a contribuyentes elegibles en la preparación y presentación de sus declaraciones de impuestos gratuitamente por voluntarios adiestrados y certificados por el IRS. Contribuyentes de recursos bajos a moderados y personas mayores de 60 años pueden verificar si hay un sitio disponible dentro o cerca de su comunidad a través del Localizador de sitios VITA/TCE.

Free File del IRS disponible hasta el 17 de octubre para ayudar a más personas a recibir créditos.

El programa Free File del IRS, disponible solo en IRS.gov., ofrece a contribuyentes elegibles software de preparación de impuestos de marcas reconocidas para usar libre de costo. El software hace todo el trabajo de encontrar deducciones, créditos y exenciones para que contribuyentes elegibles puedan reclamarlos. El programa es gratis para la mayoría de las personas que presenten una declaración con ingresos de \$73,000 o menos en 2021. Algunos de los paquetes de Free File también ofrecen declaraciones de impuestos estatales gratis para personas elegibles. Contribuyentes con ingresos mayores de \$73,000 en 2021 que se sientan cómodos preparando sus propias declaraciones de impuestos pueden usar los Formularios Interactivos de Free File. Esta versión electrónica de los formularios en papel del IRS también se usa para presentar declaraciones de impuestos electrónicamente.

Para ayudar a más personas a reclamar una variedad de beneficios y créditos tributarios Free File permanecerá abierto un mes más este año, hasta el 17 de noviembre de 2022.

El IRS está enviando cartas a más de 9 millones de personas y familias que parecen calificar para una variedad de beneficios tributarios clave, pero que no los reclamaron al presentar una declaración de impuestos federales de 2021. Muchos en este grupo pueden ser elegibles para reclamar parte o la totalidad del Crédito de recuperación de reembolso de 2021, el Crédito tributario por hijos, el Crédito tributario por ingreso del trabajo y otros créditos tributarios, según su situación personal y familiar. Las cartas de recordatorio especiales, que llegarán a los buzones de correo durante las próximas semanas, se enviarán a las personas que parecen calificar para el Crédito tributario por hijos, el Crédito de recuperación de reembolso (RRC) o el Crédito tributario por ingreso del trabajo (EITC) pero no han presentado una declaración de 2021 para reclamarlos. La carta, impresa en inglés y español, proporciona una breve descripción de cada uno de estos tres créditos.

Estos y otros beneficios tributarios se ampliaron en virtud de la Ley del Plan de Rescate Estadounidense del año pasado y otras leyes recientes. Aun así, la única manera de obtener los valiosos beneficios es presentar una declaración de impuestos de 2021. A menudo, las personas y las familias pueden obtener estos beneficios tributarios ampliados, en inglés, incluso si tienen poco o ningún ingreso de un trabajo, negocio u otra fuente. Esto significa que muchas personas que normalmente no necesitan presentar una declaración de impuestos deberían hacerlo este año, incluso si no han tenido que presentarla en los últimos años.

Las personas pueden presentar una declaración de impuestos incluso si aún no han recibido su carta. El IRS les recuerda a las personas que no hay multas por un reembolso reclamado en una declaración de impuestos presentada después de la fecha límite regular de impuestos de abril de 2022. La manera más rápida y sencilla de obtener un reembolso es presentar una declaración precisa electrónicamente y elegir el depósito directo.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841**

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



Join us at our Lawrence Office for our Annual Meeting & Open House!

We are excited to be back in-person! The evening is an excellent opportunity to learn about NILP's Programs & Services. Program displays will be showcased throughout the building and staff will be available for questions. We also will recognize Disability Champions in our community. We hope to see you there!

Wednesday, October 26, 2022

20 Ballard Road Lawrence, MA
4:00 pm - 6:00 pm

RSVP by October 12, 2022
mwheeler@nilp.org
(978) 245-8483

- ASL, CART and Spanish Interpreters provided
- Masks Optional
- Light Refreshments

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343

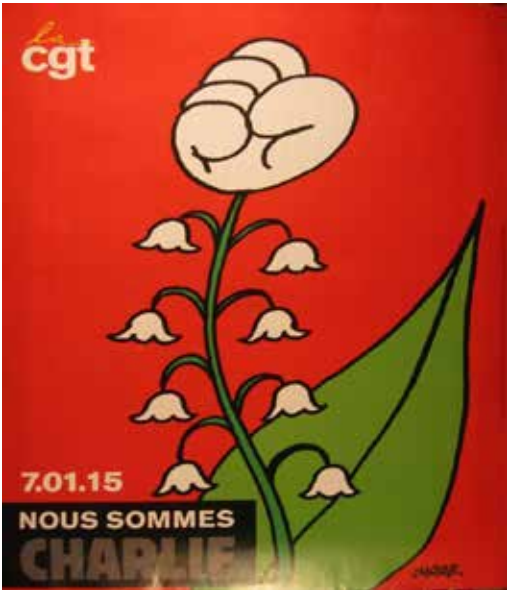
Hi, Happy Friday!

I wanted to send you into the weekend with something great to read. This article speaks at length about Jeffrey Mansfield—our inaugural artist-in-residence—and his exhibition, The Architecture of Deafness, which took place earlier this year at Essex Art Center.

And for all the artists making community-centered work, be sure to check out the Call For Artists for this year's artist-in-residence program. The deadline to apply is November 20 at 11:59 PM.

I hope you all have a great weekend,
Monica

Art For A Cause



An international poster exhibit
From the collection of
STEPHEN LEWIS
at
Lawrence Library
15 Main St.
Pepperell, MA
October 4 to October 29, 2022
Open Monday through Thursday 10:00 a.m.-8:30 p.m.
Friday 10:00 a.m. - 5:00 p.m.
Saturday 10:00 a.m. - 2:00 p.m.

fully accessible. For library information call 978/433-0330

This project is supported in part by a grant from the Pepperell Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.

 **Mass Cultural Council**
and by Bricklayers Local 3, and Ironworkers Local 7

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

An Evening to End Youth Homelessness

Please Join Community Teamwork's Youth Services and Mayor Sokhary Chau

Thursday, November 10th
6:00-9:00pm
Mill No. 5 - 5th Floor
\$50.00 a Ticket

Enjoy Music, Cocktails, Food and an opportunity to learn about important Youth Services Programming in Greater Lowell.

 COMMUNITY TEAMWORK

 YOUTH SERVICES

COMMUNITY TEAMWORK
978.459.0551
headquarters@commteam.org
www.commteam.org

GREATER HAVERHILL CHAMBER

TUESDAYS at 10

Multi-Chamber Event
October 20, 5:30 p.m. to 7:30 p.m.

Join us at Barewolf Brewing to taste delicious beer and check out their new event space! This fall mixer series supports members and non members with networking opportunities resulting in great regional collaborations.

 BAREWOLF BREWING

New Member Coffee
October 26, 8 a.m. to 9 a.m.
The River Street Cafe
558 River Street

New to the Chamber or just simply want to learn more about the Chamber? Join us for coffee and refreshments at this casual informational event.



 Haverhill FARMERS MARKET

Haverhill Farmers Market
Every Saturday through Oct. 29
9 a.m. to 1 p.m.
151 Merrimack Street, Haverhill

The Haverhill Farmers Market is currently open each Saturday from 9 a.m. to 1 p.m. The market runs through October 29th, selling an expanded selection of farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, hummus, local wine, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, ice cream and much more.

November 15, 9 a.m.
Wellesley Design Consultants, Inc.
200 Merrimack Street, 4th Floor

Help us celebrate our new member Wellesley Design Consultants Inc.
Come out and support a local small business.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Welcome to a new edition of Rumbo. I recommend that you take the time to read some of the articles included because there is plenty of good news.

Yard Waste, Trash, and recycling pick up

The past three weeks have been awful with the JRM/Republic dilemma. There are two articles in this edition that demonstrate how irritated we all are. One is on page 2 from Council President Marc Laplante arguing that it's time to give hefty fines to the company.

Another piece on page 9 states that the city will impose penalties against Republic for the poor work performed. They had promised that it has been settled two weeks ago which wasn't true. They are having a big problem and I tried to find out.

It happens that JRM had a system that allowed employees to begin their workday very early and each truck had a route to complete. I was told that many of them began at 6 o'clock and as soon as they were done, they could go home allowing them the opportunity to go to another job, spend time with their families, or sleep.

Then came Republic and bought JRM out making unwanted changes. They established a rule by which the employees would have to work from 7 AM to 3 PM. By the time they left with their trucks, they were running late. When 3 PM came along, it was time to stop and the work kept getting behind.

I know that the customer shouldn't be concerned with those details because we are paying almost 4 million dollars annually for

that service and it could result in adverse effects on our health not picking up the trash for weeks.

Paraprofessionals and schools' cafeteria workers got a good contract

Finally, after years of demonstrations, rallies, and begging, the paraprofessionals and the schools' cafeteria workers received a decent wage increase allowing them living wages.

The Lawrence Federation of Paraprofessionals rejoiced in their press release published on page 6. It was a long fight where nobody understood the reasons for keeping them below minimum wage. The Lawrence Public Schools has money and that was not the reason.

Mayor Brian De Peña made it a priority of his administration to intervene but there's so much he could do since the schools remain under the Commonwealth's control through the Lawrence Alliance for Education.

Now, that this has been resolved, I hope they get the courage to reveal what goes on in the classrooms. I hear bits and pieces of the race talk and gender training and no one wants to talk.

I have been following up on certain cases of regret from boys and girls who have chosen to change their gender having their breasts removed as teenagers, along with hysterectomies. Specifically, one about an 18 year old who had the surgeries done at

15 and she now realizes that she was only going through a phase, now coming to terms that she will never be able to have children.

Teachers all over the country are poisoning our children's minds beginning with sex talks, exposing them to formerly forbidden acts such as drag queens, some outdoors for all to see. And what is the public's response? Everyone keeps quiet.

Don't think it's somewhere else or on the other side of the country. Local hospitals are making money with these surgeries mutilating children right here in Boston. Insurance companies pay over \$50,000 per child. What I don't understand is how can they keep all that from their parents.

While the hormonal treatments are taking place, students are warned not to tell their parents. And nobody's talking.

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Elections are almost here

If you have not had the chance to read about the questions on this year's ballot, please make sure of what it all means. Read the red book, Voters' Guide published by the Secretary of State. In that original publication, Question #4 was left out and Secretary Galvin said that he was going to issue a supplement explaining it but I have not seen it.

Also, read up about the candidates. Be informed because the ones we select will be there for a few years fulfilling promises or doing harm so, it's up to us. Remember one issue alone doesn't make the perfect candidate.

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson

First Annual Youth Development Summer Camp



Family Services of the Merrimack Valley held a celebration to congratulate the graduates of their first annual Youth Development Summer Camp.

Over 30 youth participated in the fun, interactive, 2-week programs full of evidence-based lessons that will help prepare them for the journey ahead.

Youth, parents, and members of the community were present to celebrate the graduates, including Mayor Brian De Peña, State Representative Frank Morán, Lawrence City Council President Marc Laplante, and Lawrence City Councillor Ana Levy.

The 25th Annual "Village of Church Fairs"

Dedicated to the memory of Teresa Axten

Come visit Amesbury, MA for a day of fairs!

Saturday, November 5, 2022

9 a.m. to 3 p.m.

Enjoy "Five" church fairs on the same day, all in walking distance to each other.

Handmade Crafts, Baked Goods, Candy, Raffles, Food & Fun!

*Merry
Christmas*

THANK YOU VETERANS



HONORING VETERANS

in memory of Roger Twomey

12th Annual

Pancake Breakfast

Sunday November 6, 2022 8:30-11:30am

LAWRENCE ELKS LODGE, 682 Andover Street

All you can eat Pancakes - Pastry - Bacon - Sausage - Fruit & more

VETERANS ARE FREE - \$5 per person - Raffles

ALL WELCOME

VETERANS ARE FREE



Foster Kids of the Merrimack Valley Issues Call For Santa's Helpers

Seeking Santa's Helpers To Support a Foster Child During the Christmas Season

Foster Kids of the Merrimack Valley (FKMV), a non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, issues a call for Santa's Helpers to support the Annual Foster Kids Christmas Party. The Santa's Helpers is a volunteer program designed to anonymously match up individuals or groups from the local community with one or more foster children to help fulfill their Christmas wish lists. This program is part of the Annual Foster Kids Christmas Party organized by the FKMV, whereby age appropriate toys & clothing are distributed to local foster children. The Santa's Helpers program provides a personalized, unique kind of gift-giving and creates a memorable holiday season for foster children. The Annual Christmas Event is scheduled in early December each year.

"The Annual Christmas Party has been a mainstay of the organization. I'm always amazed at how our community participation continues to grow. Last year, with the help of our Santa's Helpers, we provided toys and gifts for more than 250 children and their respective foster parents," stated Larry Giordano, President and Founder of the Foster Kids of the Merrimack Valley. "The holidays are always difficult times for foster children, they often feel alone and disconnected from their families.

This year more than ever, with everyone's finances being affected we have high hopes that our community will step forward again and help support our local foster children and bring a smile to their faces again."

What is a Santa's Helper?

We are looking for volunteers including businesses and/or individuals to volunteer to be a Santa's Helper and bring joy to a foster child this holiday season. Each Santa's Helper will be anonymously assigned a child and will receive a personal wish list for that child that includes personal items like clothing as well as toys.

The foster children participating in this program are ages birth to 12 years of age, and are currently under the care of the Department of Children and Families (DCF) in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the greater Haverhill region. Individuals, groups, or businesses may sign up to sponsor one child or more. Cash donations are accepted in lieu of receiving a Christmas wish list.

Program Details:

October: The sign up process when businesses and individuals volunteer to become a Santa's Helper.

November: Each Santa's Helper will be assigned a child and receive a wish list

that will provide the age, gender and sizes of the child.

December 4th: All gifts are due and can be dropped off at:

Methuen Karate Association
70C Bonanno Court
Methuen, MA

Sign Up Information:

To register as a Santa's Helper, please contact

Our Website: www.fosterkidsmv.org
Email: fkmsvshelper@gmail.com – Wrapping Party:

Our Wrapping Party will be by reservation only. It is being held on Thursday, December 8 at St. Lucy Church Hall, 254 Merrimack St., Methuen - Please go to our website – www.fosterkidsmv.org to sign up for the time slot best for you.

Other Donations Needed:

In addition to being a Santa's Helper, the FKMV is accepting in-kind donations for the Wrapping Party, Gift Boxes, Gift Bags, Wrapping Paper, Tape, Tissue, Ribbons, Scissors and more.

Cash donations may be sent directly to:

Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc.
Larry Giordano
P.O. Box 2166
Methuen, MA 01844

About Foster Kids of the Merrimack Valley

We are a certified 501(c)3 non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the greater Haverhill region. With hundreds of foster children in our local area, they need role models who can make a difference in their lives. Through the efforts of the organization, our goal is to bring a positive influence into the lives of these children and support them as they grow. We offer a range of programs for local foster children of all ages. We work closely with the Department of Children and Families (DCF) to make sure our programs are complementary and needed, and do not overlap with state and federally funded programs. For more information, please visit our website at: <http://www.fosterkidsmv.org>.

La representación importa, especialmente cuando se trata de tu salud

La Colaboración Nacional Cardiovascular Hispano-Latina de la American Heart Association concientizará sobre la salud del corazón para todos

A causa de las desigualdades sistémicas que existen desde hace tiempo, los adultos hispanos y de raza negra suelen sentirse menos satisfechos en términos de interacción con los médicos y es posible que no reciban la misma calidad de atención. Alrededor del 19% de las personas en los EE.UU. se identifican como hispanos, pero menos del 7% de los médicos se sienten identificados con dicho origen. La falta de representación en los campos de la ciencia, la tecnología, la ingeniería y las matemáticas (STEM, por sus siglas en inglés) exacerba las desigualdades y dificultades que afectan a la comunidad hispano-latina. Como defensora de la salud equitativa para todos, la American Heart Association, la organización de salud voluntaria líder mundial dedicada a luchar contra las enfermedades cardíacas y los ataques o derrames cerebrales para todos, con el apoyo de los voluntarios de la Asociación y de su personal hispano-latino, estableció la Colaboración Nacional Cardiovascular Hispano-Latina (NHLCC, por sus siglas en inglés) a fin de ayudar a reducir la brecha.

La Colaboración creará una oportunidad para que exista más representación latina en las comunidades clínicas, de investigación y de salud pública para, a su vez, ayudar a potenciar aún más la próxima generación de profesionales de la salud hispanos mediante la creación de redes y oportunidades de tutoría para sus miembros. El objetivo de la Colaboración es promover el tratamiento y la prevención de las enfermedades cardiovasculares y el ataque o derrame cerebral, en apoyo de la comunidad hispana, mediante la disminución y eliminación de las disparidades de la salud que impiden a las personas vivir una vida plena. La Colaboración y la Asociación, en conjunto, tienen como objetivo promover la salud cardiovascular de los latinos y el desarrollo profesional cardiovascular de esta población para los voluntarios de la Asociación y sus miembros profesionales. Los estudios científicos corroboran que la representación entre el personal de enfermería, los médicos y los equipos de atención médica mejora los resultados generales de los pacientes y permite derribar las barreras culturales.

En un estudio realizado por investigadores de la Penn State University, se demostró que los pacientes prefieren un médico de su misma raza y origen étnico. En dicho estudio, se destacó la necesidad de que los sistemas de salud



aborden los problemas de los prejuicios implícitos mientras trabajan para lograr la diversificación del personal médico en general. La Colaboración se convertirá en un grupo asesor de la American Heart Association con el objetivo específico de ayudar a la organización a alcanzar su meta de impacto en la equidad sanitaria para el 2024.

Durante las Sesiones Científicas anuales de la American Heart Association en Chicago que comenzarán el 5 de noviembre del 2022, la Colaboración realizará su estreno público, en el que proporcionará asesoramiento, educación y experiencias de empoderamiento a los estudiantes latinos de tercer y cuarto año de medicina en el área de Chicago y sus alrededores. Las Sesiones Científicas son el principal evento de investigación científica del mundo enfocado en mejorar la salud mediante el apoyo a los descubrimientos científicos y el cambio práctico del contenido educativo.

"A medida que la American Heart Association se esfuerza por alcanzar la equidad en la salud cardiovascular, nos entusiasma apoyar la Colaboración Nacional Cardiovascular Hispano-Latina para potenciar las voces y las experiencias de estas comunidades en un esfuerzo por mejorar la salud y el bienestar", comentó Eduardo Sanchez, M.D., M.P.H., FAHA, director médico de prevención de la American Heart Association y patrocinador ejecutivo de la Colaboración Nacional Cardiovascular Hispano-Latina.

Para obtener más información sobre la Colaboración y cómo inscribirse, visita: professional.heart.org/NHLCC

Si deseas obtener más información o registrarte para asistir a las Sesiones Científicas del 2022, visita: professional.heart.org/en/meetings/scientific-sessions



HELP YOUR TEEN QUIT VAPING



GET OUT RAGED!

GetOutRaged.org

UNWANTED MEDICATION AND SHARPS DISPOSAL DAY

Saturday October 29, 2022
10:00 am - 2:00 pm
Lowell Senior Center - 276 Broadway Street, Lowell

WE ACCEPT:

- > Prescription Medications
- > Over the Counter Medications
- > Liquid Medications
- > Syringes
- > EpiPens
- > Lancets
- > Pen and Pump Needles
- > Inhalers
- > Narcan (Naloxone) Nasal Spray



*Pill medications must be out of bottles and in a plastic bag.
Sharps must be in puncture-proof containers*

Residential Disposal Only - No Commercial Disposal.



Free service! Call 978-674-4010 or visit www.lowellma.gov for more information.



Jemila MacEwan HUMAN METEORITE



Photo courtesy Jemila MacEwan

October 25 - December 15, 2022
Free Admission

Opening Reception and Artist Talk
Tuesday, October 25 at 6:00 PM

Mollusk Meditation
Saturday, November 12 at 12:00 PM

within them.
MacEwan asserts that the first step in responsibility for planetary repair is to stay emotionally present. Through each piece, the artist establishes a deep, meditative presence that refuses to ignore our current reality.

About Essex Art Center

Founded in 1993, Essex Art Center is a nonprofit organization that offers fine arts education, community outreach, and contemporary art exhibitions. The Center has an ambitious curatorial vision and sees art as a connector in our community and a platform for communication about issues that matter. We use our galleries to enact our organization's Diversity, Equity, and Inclusion commitment, which seeks to elevate historically underrepresented artists, including women, BIPOC, and People with Disabilities. Essex Art Center's galleries and correlating special events are always free and open to the public.

GALLERY HOURS
Monday - Thursday 10:00 AM - 6:00 PM
Friday 9:30 AM - 1:30 PM
Saturday 10:00 AM - 4:00 PM

LOCATION
Essex Art Center
56 Island Street
Lawrence, MA 01840
info@essexartcenter.org
978-685-2343

Essex Art Center is honored to present HUMAN METEORITE by Jemila MacEwan (b. 1985), a Scottish-born Australian immigrant living in New York City. Their works offer space to feel and express the emotional weight of the current ecological crisis. The artist creates intimately intertwined performances, earthworks, installations, and films within many distinct ecosystems and landscapes around the world.
HUMAN METEORITE at Essex Art Center brings together a decade of projects that reflect MacEwan's deepening commitment to ecological, land-responsive, spiritually-grounded modes of art practice. In the face of environmental crises, the artist asks questions like 'How would a glacier tell this story?' and 'What does a meteorite feel as it impacts the earth?'
Since 2013, MacEwan has embraced interspecies and interelemental understanding—meteorites, maiden grass, mollusks, volcanoes, and melting glaciers, are called upon to share their perspectives. The artist explains that with the loss of our ecosystems and landscapes comes the loss of the planetary knowledge contained

Merrimack Valley Chamber Afternoon with
KEITH LOCKHART AND THE BOSTON POPS!

Holiday
POPS

THE MERRIMACK VALLEY
CHAMBER OF COMMERCE

KEITH LOCKHART AND THE BOSTON POPS
2022 HOLIDAY POPS CONCERT!

SUNDAY, DECEMBER 18th, 2022 - 2:30 PM
LOWELL MEMORIAL AUDITORIUM

ONLY \$89.99 PER TICKET PROMINENTLY LOCATED IN
BALCONY J ROW C & D AT LOW MVCC GROUP PRICING!

BEAT THE BOSTON TRAFFIC AND JOIN US FOR A GREAT
AFTERNOON OF FUN! REWARD YOUR FAMILY, FRIENDS
AND/OR BUSINESS ASSOCIATES!!!

TICKET ORDERS DUE BY FRIDAY, NOVEMBER 18TH

Keith Lockhart and the Boston Pops
Sunday, December 18th, 2022

Register Now!

Please make _____ reservations
(Attach Names of Attendees if needed)

Check enclosed - Please make payable to
Merrimack Valley Chamber of Commerce

Credit Card on location or pay securely online

\$89.99 Per Ticket
www.merrimackvalleychamber.com

Name: _____
Company: _____

Follow us on:

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.COM

**FARMERS MARKET**

SUMMER MARKET RUNS FROM JUNE 15 TO OCTOBER 29
EL MERCADO DE VERANO ES DEL 15 DE JUNIO AL 29 DE OCTUBRE

EVERY WEDNESDAY / CADA MIÉRCOLES
10:00 AM - 5:00 PM
at/en Campagnone North Common
across from the Center / enfrente del Center
- 155 Haverhill St Lawrence MA

EVERY FRIDAY / CADA VIERNES
10:00 AM - 4:00 PM
at/en Nevins Memorial Library - Methuen
305 Broadway, Rte.26, Methuen MA

EVERY SATURDAY / CADA SÁBADO
10:00 AM - 4:00 PM
at/en O'Connell South Common
across from Pronto Pizza / enfrente de
Pronto Pizza - 65 S Union St Lawrence MA



WE ACCEPT: CASH, DEBIT, CREDIT, EBT/SNAP/CHIP, WIC, SENIOR COUPONS & GWL COUPONS
ACEPTAMOS: EFECTIVO, DÉBITO, CRÉDITO, EBT/SNAP/CHIP, WIC, CUPONES SENIOR Y CUPONES GWL

THANK YOU SPONSORS | GRACIAS PATROCINADORES



MORE INFO / MAS INFORMACIÓN:
(978) 974-0770 | INFO@GROUNDWORKLAWRENCE.ORG
WWW.GROUNDWORKLAWRENCE.ORG/FARMERSMARKET

REGISTER NOW!

MVCC ANNUAL HOLIDAY PARTY!

HAVE YOUR OFFICE PARTY AND/OR CELEBRATE
WITH YOUR FAMILY AND FRIENDS!



INCLUDES THE FOLLOWING AND MUCH MORE!
★ **COMPLIMENTARY WINE TASTING!**
★ **COMPLETE EXCLUSIVE HOLIDAY DINNER BUFFET!**
Garden Salad, Chicken Marsala, Eggplant Parmesan, Pasta Marinara, Meatballs, Fresh Baked
Cookies, Brownies, Mini Cannolis Soda, and Coffee
★ **FASHION SHOW!**
★ **HOLIDAY DECORATIONS!** ★ **MUSIC!** ★ **DANCING!**

ONLY \$49.95 Per Person OR Reserved Table of 10 for JUST \$499.50

Date: Thursday, December 1st, 2022
Salvatore's at the Riverwalk (Entrance B)
354 Merrimack Street, Lawrence, MA 01843
6:00 PM - 7:00 PM Complimentary Wine Tasting/Cocktail Hour
7:00 PM Festivities Begin!

CONTACT THE MVCC TODAY FOR SPONSORSHIP OPPORTUNITIES!

Thank you to our Title Sponsor: Merrimack Valley Credit Union
ONLY \$49.95 Per Person OR Table of 10 for JUST \$499.50 12/1/22 Holiday Party
You may now Register for this program, and/or pay online with secure Credit Card payment at
www.merrimackvalleychamber.com with American Express, Discover, Master Card or Visa. You may also Pay by cash,
check or credit card at this Chamber program.

Name(s) _____ Company _____
Address _____ Email _____
Phone: 978-686-0900 Fax: 978-794-9953 michael.berillacqua@merrimackvalleychamber.com
www.merrimackvalleychamber.com

Join us on    Like us on  Follow us on 

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Cognitive Impairment and Instrumental Activities of Daily Living With Mass General Hospital
Thursday, November 3 | 7 p.m.

Learn about new assessments of early deficits in everyday functioning and their associations with brain changes. Dr. Marshall will discuss research on new tests that detect early changes in daily functioning and how they may be used as screening tools for dementia and tracking daily functioning changes over time.



Dr. Gad Marshall Director of Clinical Trials at the Center for Alzheimer Research and Treatment at the Brigham and Women's Hospital & Assistant in Neurology at Massachusetts General Hospital

Join Us for One or All of These Special Medical Expert Events.



Bridges
BY EPOCH
MEMORY CARE ASSISTED LIVING

BridgesbyEPOCH.com